Journal of
Studies on Arabic Language and Literature

https://lasem.semnan.ac.ir/ Vol. 15, No 40, 2025 ISSN (Online): 2538-3280 ISSN (Print): 2008-9023

Manifestations of Hybridization in the Novel Celestial Bodies by the Omani Novelist Jokha Alharthi

Samaneh Dehghani*, Rouhollah Saiiadi nezhad**

Review Article PP: 132-169 DOI: 10.22075/lasem.2025.35265.1443

How to Cite: Dehghani, S., Saiiadi nezhad, R. The Manifestations of Hybridization in the Novel Siyadat Al-Qamar by the Omani Novelist Jokha Alharthi. *Studies on Arabic Language and Literature*, 2025; (40): 132-169. DOI: 10.22075/lasem.2025.35265.1443

Abstract:

Sociolinguistics, by studying the reciprocal influence between language and society, seeks to analyze the role of language in human interactions. The novel, as a linguistic discourse encompassing a wide range of literary styles, serves as a window through which the reader can perceive social realities from a linguistic perspective.

Hybridization is defined as the blending of language with various literary styles within a single literary work, allowing for an analysis that integrates diverse voices and perspectives. It also enables the study of a broad spectrum of individual and social voices. Celestial Bodies by Jokha Alharthi vividly embodies different forms of hybridization.

This study aims to examine and analyze the manifestations of hybridization in this novel using a descriptive-analytical method. The findings indicate that hybridization appears in two main dimensions: unintentional and intentional. In the unintentional dimension, the author unconsciously incorporates borrowed vocabulary from Classical Arabic. In the intentional

* -PhD student in the Department of Arabic Language, University of Kashan, Kashan, Iran. (Corresponding Author) E-mail. samanehdehghan765@gmail.com

** -Associate Professor, Department of Arabic Language, University of Kashan, Kashan, Iran.

Receive Date: 2024/09/11 **Revise Date:** 2025/01/26 **Accept Date:** 2025/02/03.

©2025 **The Author(s):** This is an open access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY 4.0), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, as long as the original authors and sources are cited. No permission is required from the authors or the publishers.

hybridization, Alharthi elevates the integration of her narrative language with various literary styles by employing intertextual references to the Quran and Hadith, incorporating proverbs and Omani colloquial dialect, and utilizing typographical hybridization.

The author employs elements of hybridization to reflect class disparities in society, reinforce religious guidance and moral lessons, and affirm the cultural foundations of her community. This contributes to engaging the reader and enriching the novel, significantly influencing the representation of different societal voices and enabling the reader to grasp the contradictions embedded within its structure.

Keywords: Sociolinguistics, Hybridization, Celestial Bodies, Omani Novel.

Extended summary

1. Introduction

The language constitutes the fundamental material of the novel. Language serves as a primary and prominent tool in embodying narrative and novelistic concepts, as it enables the writer to convey descriptions, emotions, concerns, thoughts, and critiques to the reader. Moreover, the novel functions as an effective medium for reflecting linguistic and literary issues and is capable of portraying social realities through language.

Sociolinguistics examines the influences of society on language and vice versa, aiming to analyze the social and cultural roles of language in human interactions, individual and collective identity, social and political changes, and manifestations of power. Studying the impact of society on language, or vice versa, allows for a deeper understanding of characters, narrative realities, and the writer's intent. It also reveals various aspects of the novel, such as social transformations and cultural exchanges.

The study of novels that interlink language with social, cultural, and psychological issues holds significant importance. Research that delves deeply into linguistic interactions gains further value, as it allows for the exploration of a broad spectrum of individual and social voices.

The study of the novel Celestial Bodies is of great significance, as it incorporates various forms of linguistic and literary blending. This analysis can provide insights into the author's motivations and her purpose in utilizing these forms to reflect diverse social and cultural concepts. Examining this novel from a sociolinguistic critical perspective and investigating the relationship between language and different literary forms is crucial and highly valuable due to the importance of language and society as well as the role of language in reflecting social realities and individual and collective voices.

2. Materials & Methods

This study aims to apply the sociolinguistic approach to analyze the process of blending and hybridization between different linguistic and literary forms in Celestial Bodies by Jokha Alharthi. The goal is to highlight social and cultural diversity, reflect conflicts and differences within society, and convey valuable social messages to the audience.

This research examines Celestial Bodies by Omani author Jokha Alharthi from the perspective of sociolinguistics and hybridization, employing a descriptive-analytical method. The study seeks to identify, present, and scientifically analyze the hybrid elements present in this novel.

This research examines the novel Celestial Bodies by the Omani author Jokha Alharthi from the perspective of sociolinguistics and hybridization, using a descriptive-analytical approach. The study aims to identify, present, and scientifically analyze the elements of hybridization present in this novel.

3. Research findings

The author of Celestial Bodies, Jokha Alharthi, blends her narrative language with diverse literary techniques. This usage manifests in two dimensions: intentional and unintentional. In the unintentional dimension, the author utilizes borrowed words that have entered the Arabic language unconsciously. She also innovates her narrative language by unconsciously incorporating words from English or other

languages. The use of these words enables her to convey her concepts and themes to the reader, enriching her narrative style.

In the intentional dimension, the author employs various literary techniques to communicate the ideas she wants to express, such as Quranic and Hadith intertextuality, hybridization (in its various forms, including linguistic nesting), and the use of colloquial language, proverbs, and poetry. The author's deliberate use of hybridization elements, particularly her use of colloquial language, is evident.

The use of multiple hybridization techniques in Alharthi's work and their integration with the narrative language demonstrates the author's intentionality and awareness. Through her more deliberate and conscious use of intentional hybridization, as opposed to unintentional hybridization, Alharthi sought to convey specific concepts and ideologies to her audience.

4. Discussion & Conclusion

Alharthi created a variety of main and secondary characters in her novel within the framework of linguistic division to showcase class differences through language, blending it with the languages of all social classes. In fact, hybridization in this novel appears in the relationships between the characters and their life experiences, with the author reflecting her use of different forms of literature and the language of the novel through the characters' interactions with the challenges they face. The multiple voices in the novel contribute to building a comprehensive picture of the social reality, revealing tensions and internal conflicts within the community.

In fact, the author used various forms of literature within her language in this novel, successfully maintaining the narrative identity while presenting different aspects of society, such as social transformations, class distinctions, cultural exchanges, and strengthening the cultural foundations of her society. This element addresses deep social issues like poverty and exploitation, aiming to provoke the reader into critically contemplating these phenomena.

It is clear that the author used colloquial Arabic to depict the village space in her novel, the linguistic division to present class differences

within society, proverbs to deliver moral advice, and religious intertextuality with the Quran and Hadith to enhance religious teachings, combat ignorance and superstition, and strengthen the cultural foundations of her society. Overall, Alharthi connected various linguistic and literary tools to the language of her novel, enriching her work through the use of hybridization, such as proverbs, linguistic division, and colloquial language. This not only increased its appeal and diversity but also elevated its maturity and depiction. The author does not just narrate events but integrates literary and linguistic tools to create a text that reflects a complex social reality, highlighting contradictions, injustice, and discrimination within society, allowing the reader to reflect upon and engage with these phenomena.

The Sources and References:

A- Arabic Books:

1. Ibn Manzur, **Lisan al-Arab**, Beirut: Dar Al-Adab for Publishing and Distribution, 2003. [In Arabic].
2. Mahmoud, Ahmed Sayed, **The Danger of Linguistic Hybridization on Social Media to Our Arabic Language**, Damascus: Syrian Ministry of Education, 2007. [In Arabic].
3. Ashraqi, Salah al-Din, **Hybridization in the Novels of Ahmed Al-Makhloufi**, 1st edition, Morocco: Dar Al-Rif for Electronic Printing and Publishing, 2020. [In Arabic].
4. Bakhtin, Mikhail, **The Novelistic Discourse**, 5th edition, Cairo: Dar Al-Fikr, 1987. [In Arabic].
5. Badi, Samia and Souham Badi, **The Impact of Electronic Communication Language on the Future of the Arabic Script**, 2015. [In Arabic].
6. Al-Harthi, Jokha, **Celestial Bodies**, Beirut: Dar Al-Adab for Publishing and Distribution, 2010. [In Arabic].
7. Al-Hamdani, Hamid, **The Stylistics of the Narrator**, Casablanca: Morocco, 1989. [In Arabic].

8. Hamdawi, Jamil, **Sociology of Style, Al-Khaleej Printing House**, 2019. [In Arabic].
9. Hamdawi, Jamil, **Theories of Literary Criticism in the Postmodern Era**, 5th edition, Morocco: Al-Anwar Moroccan Press, 2021. [In Arabic].
10. Al-Humaid, Abdulaziz Humaid, **Youth and Language: The Problem of Hybrid Language**, Riyadh: King Abdullah Bin Abdulaziz International Center for the Service of the Arabic Language, 2019. [In Arabic].
11. Dimyati, Mohammad Afifuddin, **Sociolinguistics**, 2nd edition, Malang: Lisaan Arabi Publishing and Distribution, 2017. [In Arabic].
12. Dawood, Muhammad Muhammad, **Language: How It Lives and When It Dies**, Cairo: Dar Al-Nahda Al-Misriya, 2016. [In Arabic].
13. Al-Zurqani, Mohammad Abd Al-Azim, **Manabe' Al-Irfan in the Sciences of the Qur'an**, Beirut: Dar Al-Fikr for Printing, Publishing, and Distribution. [In Arabic].

B: Theses and Dissertations

14. Abolma'ash, Ilyas and Hind Bin Abdulaziz, **"The Aesthetics of Palimpsest in Celestial Bodies by Jokha Al-Harthi",** Master's Thesis, University of Muhammad Sadiq Bin Yahya, The People's Democratic Republic of Algeria, 2020. [In Arabic].

C: Journals

15. Bouazza, Mohammad, "**Polyphonic Novelistic Discourse**," Al-Fikr Al-Arabi Magazine, No. 98, 1996, pp. 8-91. [In Arabic].
16. Khair Al-Ramadi, Abu Al-Ma'ati, "**Manifestations of Dialogism in Contemporary Omani Novels: Celestial Bodies by Jokha Al-Harthi as a Model,**" Faculty of Dar Al-Ulum Journal, Cairo University, No. 81, 2017, pp. 0-88. [In Arabic].

D. Persian Books

17. Ahmadi, Babak**, Structuralism and Interpretation of the Text (Semiotics and Hermeneutics**), Tehran: Markaz, 1991. [In Persian].

18. Allen, Graham, **Intertextuality,** (Trans. Viyam Yazdanjo), Tehran: Markaz, 2001. [In Persian].
19. Bakhtin, Mikhail, **The Dialogic Imagination: Studies on the Novel**, (Trans. Roya Pourazar), Tehran: Nashr Ney, 2008. [In Persian].
20. Jean-Calvay, Louis, **Introduction to Social Sociology, (Trans. Mohammad Jafar Bouyandeh),** Tehran: Nashr Naqsh Jahan, 2000. [In Persian].
21. Reich, Uriel Wein, **Linguistic Intersection**, (Trans. Naser Beghaei and Hamid Sarhangiyan), Tabriz: University of Tabriz, n.d. [In Persian].

E. Persian Journals

22. Nemat Zadeh, Shahin, **"Verbal Metaphor from the Perspective of Linguistic Classification,"** Journal of Terminology Studies, No. 1, 2016, pp. 18-30. [In Persian].

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

دراسات في اللغة العربية وآدابها
(مجلة دوليّة محكّمة)

مجلة دراسات في اللّغة العربيّة وآدابها، نصف سنويّة دوليّة محكّمة

السنة الخامسة عشرة، العدد الأربعون، خريف وشتاء ١٤٠٣هـ ش/٢٠٢٤م

ظاهر التهجين في رواية (سيدات القمر) للروائيّة العُمانية جوخة الحارثي

سمانة دهقاني*؛ روح الله صيادي نجاد **

مقالة المراجعة

صص ١٦٩- ١٣٢

DOI: 10.22075/lasem.2025.35265.1443

الملخّص:

يسعى علم الاجتماع اللغويّ، من خلال دراسة التأثير المتبادل بين اللغة والمجتمع، إلى تحليل دور اللغة في التفاعلات الإنسانية. وتُعدّ الرواية، بوصفها خطاباً لغويّاً يتضمن طيفاً واسعاً من الأساليب الأدبيّة، نافذةً تُطلِع القارئ على الوقائع الاجتماعيّة من منظور لغويّ. ويُعرَف التهجين بأنه المزج بين اللغة وأساليب أدبية متنوعة ضمن عمل أدبي واحد، ليُتيح تحليل الرواية من منظور يجمع بين تنوع الأصوات والرؤى، كما يُوفّر إمكانية دراسة طيف واسع من الأصوات الفردية والاجتماعيّة. وتُجسّد رواية "سيدات القمر" لجوخة الحارثي حضوراً جلياً لأشكال التهجين. وتسعى هذه الدراسة إلى استعراض وتحليل تجليات التهجين في هذه الرواية باستخدام المنهج الوصفي التحليليّ. وقد أظهرت النتائج أنّ التهجين يتجلى في هذه الرواية في بُعدين رئيسن: بُعد غير قصديّ وبُعد قصديّ. في البُعد غير القصديّ، استخدمت الكاتبة، بصورة غير واعية، مفردات مُستعارة من اللغة العربيّة الفصحى. أما في التهجين القصديّ، فقد ارتقَت الحارثي بمستوى دمج لغتها الروائيّة مع أنماط أدبية متعددة من خلال استخدام عناصر التناص مع القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف، واستخدام الأمثال الشعبية واللهجة العامية العمانية، إضافةً إلى التهجين بالتنضيد. الكاتبة وظّفت عناصر التهجين لعكس التباينات الطبقية في المجتمع، ولتعزيز التوجيهات الدينية وتقديم العِبر الأخلاقيّة، ولتأكيد المرتكزات الثقافيّة لمجتمعها، ما أسهم في جذب القارئ وإثراء الرواية، وكان له أثرٌ بالغ في عرض أصوات الشرائح المختلفة في المجتمع وتمكين القارئ من إدراك التناقضات الكامنة في نسيجه.

كلمات مفتاحيّة: علم اللغة الاجتماعيّ، التهجين، سيدات القمر، الرواية العُمانية

* – طالبة دكتوراه في قسم اللغة العربية بجامعة كاشان، إيران.(الكاتبة المسؤولة). الإيميل: samanehdehghan765@gmail.com

** – أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية بجامعة كاشان، كاشان، إيران.

تاريخ الوصول: ١٤٠٣/٠٦/٢٠ هـ.ش= ٢٠٢٤/٠٩/١١م- تاريخ القبول: ١٤٠٣/١١/١٥هـ.ش= ٢٠٢٥/٠٢/٠٣م.

١-المقدّمة

تُشكّل اللغة المادة الأساسيّة للروايـة. فاللغـة أداة أساسـيّة وبـارزة فـي تجسـيد المفـاهيم السـرديّة والروائيّة، إذ ينقل الكاتب من خلالها الأوصاف، والمشاعر، والهواجس، والأفكار، والانتقادات التي يودّ إيصالها إلى القارئ. كما تُعتبر الرواية أداةً فاعلة في تجسيد القضايا اللغويّة والأدبيّة، وقادرة على عكس الحقائق المجتمعية عبر اللغة. يدرس علم الاجتماع اللغويّ تأثيرات المجتمع في اللغة وتأثير اللغة في المجتمع، ويسعى إلى تحليل الأدوار الاجتماعيّة والثقافيّة للغة فـي التفـاعلات الإنسـانية، والهوية الفردية والجماعية، والتغيـرات الاجتماعيّـة والسياسـيّة، ومظـاهر السـلطة. إنّ دراسـة تـأثير المجتمع في اللغة أو العكس، يُمكنّان من فهم أعمـق للشخصـيات وحقـائق السـرد ونيّـة الكاتبـة، ويكشفان عن الجوانب المختلفة للرواية، مثل التحولات الاجتماعيّة والتبادلات الثقافيّة.

تكتسب دراسة الروايات التي تربط اللغة بالقضايا الاجتماعيّة والثقافيّة والنفسيّة أهمية كبيرة، وتـزداد قيمة الأبحاث التي تعتمد على دراسة التفاعلات اللغويّة عمقاً، إذ تُتيح إمكانية دراسة طيـف واسـع من الأصوات الفردية والاجتماعيّة.

١-١.أهمية البحث و ضرورته

تكتسب دراسة رواية "سيدات القمر" أهمية كبيرة؛ إذ تتضمن أشكالاً متنوعة من المزج اللغويّ والأدبيّ، ما يُمكن أن يُعرّف القارئ بدوافع الكاتبة وهدفها من استخدام هذه الأشكال في عكس المفاهيم الاجتماعيّة والثقافيّة المتعددة. فدراسة هذه الرواية من هذا المنظور النقدي اللغويّ، والبحث في ارتباط اللغة بالأشكال الأدبيّة المختلفة، يُعدّ ضرورياً وذا قيمة كبيرة نظراً لأهمية قضية اللغة والمجتمع ودور اللغة في عكس الحقائق الاجتماعيّة والأصوات الفردية والجماعية.

١-٢.هدف البحث

يهدف هذا البحث إلى تطبيق منهج علم الاجتماع اللغـويّ لتحليـل عمليـة المـزج والتهجـين بـين الأنواع اللغويّة والأدبيّة المختلفة في رواية "سيدات القمر" للكاتبة جوخة الحارثي، وذلك من أجـل

إبراز التنوع الاجتماعيّ والثقافيّ، وعكس النزاعات والاختلافات داخل المجتمع، وإيصال الرسائل الاجتماعيّة القيّمة إلى الجمهور.

١-٣.منهج البحث

يعتمد هذا البحث على دراسة رواية "سيدات القمر" للكاتبة العمانية جوخة الحارثي من منظور علم اللغة الاجتماعيّ والتهجين، وذلك باستخدام المنهج الوصفيّ التحليليّ. ويسعى البحث إلى تحديد عناصر التهجين المتوافرة في هذه الرواية واستعراضها وتحليلها تحليلاً علمياً.

١-٤.أسئلة البحث

١. كيف وظّفت الكاتبة التهجين لتحقيق أهدافها؟

٢.ما دوافع المزج بين الأنواع الأدبيّة المختلفة واللغات المتنوعة في رواية "سيدات القمر"؟

٣.إلى أي مدى كان استخدام التهجين فعّالاً في التعبير عن أفكار الكاتبة؟

١-٥.خلفيّة البحث

بوفلاقه (٢٠١٧م): في كتابه الموسوم بسيميائية الخطاب السرديّ العماني، رواية سيدات القمر للأديبة جوخة الحارثي نموذجاً" (دار الجنان للنشر والتوزيع)، قدّم تحليلاً للرواية باستخدام المنهج السيميائي. استعرض المؤلف في هذا الكتاب الأدبيّات النظرية المتعلقة بموضوعه، وركّز على بنية الرواية وتقنيات السرد المستخدمة فيها، ليخلص إلى نتائج عامة تتعلق بالدلالات السيميائية في النص. يختلف البحث الحالي عن هذا النهج في طريقة التحليل وأهدافه؛ فبينما ركّز كتاب بوفلاقه على النقد السيميائي، يسعى البحث الحالي إلى دراسة الرواية من زاوية انعكاس عناصر الثقافة الشعبية، مع تسليط الضوء على موضوعات مثل التهجين الثقافيّ والتداخل اللغويّ، وهو مجال تحليليّ مختلف تماماً عن النهج السيميائي الذي اعتمده بوفلاقه.

درويش (٢٠١٧ م): في كتابه في مقالها المعنون بتفكيك مركزية السرد العربي: قراءات في رواية "سيدات القمر" للروائيّة جوخة الحارثي" (**الجمعية العمانية للكتاب والأدباء**)، تناول موضوعات مثل عناصر القصة، بما في ذلك وصف بيئة السرد والزمن والمكان والشخصيات وغيرها في هذه الرواية. يقدم الكتاب تحليلاً نقدياً لمجموعة من النقاد لهذه الرواية ويعرض آراءهم من جوانب مختلفة. يختلف البحث الحالي عن دراسة درويش في تركيزه المحدد على التداخل اللغويّ والتهجين

كعنصرين رئيسين، بينما ركز درويش على عناصر السرد بشكل عام.

أبو المعاطي خير الرمادي (٢٠١٩ م): في دراسته المعنونة بتجليات الحواريات في الرواية العمانية المعاصرة: "سيدات القمر" لجوخة الحارثي نموذجاً، (**مجلة كلية دار العلوم بجامعة القاهرة**، العدد ٧٠)، تناول عدة عناصر مثل تعدد الأصوات والراوي المساعد والأسلوب. ركز البحث بشكل رئيس على مفهوم تعدد الأصوات وفقاً لنظرية ميخائيل باختين، بينما لم يتناول عناصر التداخل اللغويّ والتهجين بشكل تفصيلي. من هنا، يختلف البحث الحالي عن دراسة الرمادي في تركيزه الحصري على دراسة التداخل اللغويّ والتهجين كعنصرين محوريين في الرواية.

أماني الحارث (٢٠٢٠ م): في مقالها المعنون بالتجليات الشعرية وتداخل الأجناس في رواية "سيدات القمر" لجوخة الحارثي، (**المجلة الدولية للعلوم الإنسانية والاجتماعيّة**)، تناولت موضوع اللغة الشعرية والتأثيرات الحضارية في الرواية. بعد عرض منهج البحث وأهدافه، قدمت الباحثة تحليلاً شاملاً للغة الشعرية في الرواية، مع التركيز على قضايا التمدن والتراث العماني. درست المقالة الرواية من جوانب مختلفة، مع تسليط الضوء على "التجليات الشعرية" التي ظهرت في النص، وكذلك الإشارة إلى التراث العماني من الناحيتين اللغويّة والحضارية. يختلف البحث الحالي عن هذه الدراسة في تركيزه على التداخل اللغويّ والتهجين كآلية ثقافيّة واجتماعيّة، بينما ركزت دراسة الحارث على الجوانب الشعرية والحضارية.

محمدي وآخرون (٢٠٢٢م): في مقالهم الموسوم بتحليل عناصر الثقافة والأدب الشعبي في رواية سيدات القمر"، (**مجلة الدراسات الأدبيّة في اللغة العربيّة والفارسية وتفاعلهما**)، درسوا عناصر الثقافة والأدب الشعبي في الرواية. ركز البحث على استكشاف هذه العناصر ووظائفها وأهداف الكاتبة، وتناول المعتقدات الخرافية والأدب والثقافة والأغاني الشعبية الواردة في الرواية. بينما يتفق البحث الحالي مع دراسة محمدي وآخرين في الاهتمام بالثقافة الشعبية، إلا أنه يختلف في التركيز على كيفية تداخل هذه العناصر لغويّاً من خلال التهجين، بدلاً من مجرد استعراضها.

زهراء فريد (١٤٠١ش): في مقالها "مؤلفات الكرنفال في رواية 'سيدات القمر' لجوخة الحارثي بناءً على نظرية باختين" (**مجلة لسان مبين**)، تناولت دراسة عناصر الكرنفال من منظور باختين، وحللت عناصر الكرنفال في جوانب مثل خلق شخصيات متعددة من طبقات مختلفة في المجتمع والجروتسك. ركزت المؤلفة في هذا البحث على دراسة نظرية الكرنفال عند باختين، بينما لم يتم

التركيز على عنصر التداخل اللغويّ والتداخل الثقافيّ. من هذا الجانب، يختلف البحث الحالي عن الدراسة المذكورة، حيث يسلط الضوء على تأثير التهجين اللغويّ وأبعاده في الرواية.

فروزان كمالي وآخرون (٢٠٢٢م): في مقالهم الموسوم بجمالية التهجين وآلياته في رواية "عشر صلوات للجسد" لوفاء عبد الرزاق، (**مجلة "دراسات في السردانية العربيّة**")، درسوا أسلوب توظيف التهجين في رواية "عشر صلوات للجسد" وكيفية امتصاص هذا التهجين من قبل النص. تناول الباحثون في هذا المقال تأثير التهجين على الشخصيات والأصوات والفضاءات الزمكانية في الرواية. يختلف البحث الحالي عن هذا السياق من حيث اختيار الرواية التي تم تحليلها، وكذلك الطريقة التي يتم بها دراسة أسلوب التهجين. بالإضافة إلى ذلك، يركز البحث الحالي على التهجين اللغويّ والثقافيّ في "سيدات القمر" بينما يركز مقال كمالي على الجوانب الجمالية والآليات العامة للتهجين في "عشر صلوات للجسد". هذا الاختلاف في نطاق التركيز يُبرز المساهمة الفريدة للبحث الحالي.

تدو وشيخي (١٣٩٨ش): في مقالهما "التهجين في الرواية الجزائرية المعاصرة على ضوء نظرية هومي بابا (رواية "كيف ترضع من الذئبة دون أن تعضك" لعمارة لخوص أنموذجاً)"، (**مجلة إضاءات نقدية في الأدبيّن العربي والفارسي**)، درسا موضوع الهجنة في شخصية المهاجرين على ضوء آراء هومي بابا، مستخدمين المنهج الوصفي التحليليّ. من أبرز نتائج هذا المقال تجسيد لخوص للهوية المهجنة للمهاجرين في شؤون كالدين والطعام واللغة والاسم والعادات والتقاليد. يختلف البحث الحالي عن هذه الدراسة في موضوع الرواية المدروسة (رواية جزائرية مقابل رواية عمانية) وفي التركيز على التهجين اللغويّ والثقافيّ في "سيدات القمر" بدلاً من التركيز على هوية المهاجرين في رواية "كيف ترضع من الذئبة دون أن تعضك". كما أن البحث الحالي يركز على آليات عمل التهجين وتجلياته في النص الروائي، بينما تركز دراسة تدو وشيخي على انعكاس نظرية هومي بابا على شخصيات المهاجرين.

٢- مبادئ البحث النظرية

فيما يلي، سنتناول دراسة المفاهيم والمصطلحات الأساسيّة للبحث الحالي، مع توضيح خلفياتها وتفسيراتها.

٢-١.علم اللغة الاجتماعيّ

يُمكن القول إن اللغة تُشكّل واقعاً اجتماعيّاً مُضمّناً في صميم الواقع الاجتماعيّ، باعتبارها ظاهرة اجتماعيّة. ونظراً للارتباط الوثيق بين اللغة والمجتمع، يُعدّ علم اللغة فرعاً من العلوم الاجتماعيّة، بل يُمكن تسميته علم الاجتماع اللغويّ، إذ يستحيل دراسة اللغة بمعزل عن أسسها الاجتماعيّة. فهذان العنصران، اللغة والمجتمع، مُترابطان تأثيراً وتأثراً. وعليه، يُركّز علم الاجتماع اللغويّ أو علم اللغة الاجتماعيّ على دراسة التأثير المتبادل بين المجتمع واللغة، مُشدّداً على الدور المحوري للطبيعة الاجتماعيّة للغة[١].

"بدأ علم اللغة في أواخر خمسينيات القرن العشرين يُولي اهتماماً للعلاقة والارتباط بين اللغة والمجتمع والثقافة، مُشيراً إلى الدور البارز للغة في المجتمع؛ ما أدى إلى نشوء مفهوم جديد في علم اللغة يُعرف بعلم اللغة الاجتماعيّ. يرتكز علم اللغة الاجتماعيّ على وحدة مفهومي اللغة والمجتمع، ويهتم بدراسة مسائل مثل اللهجات الجغرافية والاجتماعيّة، والثنائية اللغويّة، والتأثير المتبادل بين اللغة والمجتمع. يُفضي تحليل علم اللغة الاجتماعيّ إلى تكوين وفهم العلاقات والروابط الاجتماعيّة، وزيادة المعرفة بلغات المجتمعات المختلفة، وحل المشكلات اللغويّة، وتعزيز التواصل والحوار بين فئات المجتمع المختلفة، وغيرها"[٢].

يُعتبر فرديناند دي سوسور[٣] رائداً في علم اللغة الحديث، وقد وضع أسساً مهمة لفهم اللغة كنظام. ورغم أنه لم يستخدم مصطلح "علم اللغة الاجتماعيّ" بشكل صريح، إلا أن تأكيده على الطبيعة الاجتماعيّة للغة كان له أثر بالغ في نشأة هذا الحقل. فقد رأى سوسور أن اللغة ليست مجرد أداة للتواصل الفردي، بل هي نظام اجتماعيّ موجود بشكل مستقل عن الأفراد، ويؤثر في تفكيرهم وسلوكهم. واعتبر اللغة جزءاً من "القدرة اللغويّة" الإنسانية، لكنه شدد على أهمية دراسة "اللغة" كنظام اجتماعيّ مُشترك بين أفراد المجتمع، مُقابل "الكلام" وهو الاستخدام الفردي للغة. بعد

[١] **المصدر السابق**، صص١٣-١٦.

[٢] دمياطي، **علم اللغة الاجتماعيّ**، صص٧-٢٩

[3] Ferdinand de Saussure

سوسور، جاء أنطوان مييه[1] الفرنسي، وهو أحد تلاميذه، حيث واصل التركيز على البعد الاجتماعيّ للغة، وظهر ذلك بوضوح في جميع أعماله. فقد أكد مييه على أن اللغة تتطور وتتغير بتأثير العوامل الاجتماعيّة والتاريخية، وأن دراسة اللغة بمعزل عن هذه العوامل تُعدّ ناقصة. وقد دعا كلاهما، سوسور ومييه، إلى ربط دراسة اللغة بالتاريخ، ما يُعدّ تمهيداً هاماً لظهور علم اللغة الاجتماعيّ. ويُمثل بازل برنستاين[2] البريطاني رحلة جديدة في تطور علم اللغة الاجتماعيّ، حيث انتقل من التركيز النظري على الطبيعة الاجتماعيّة للغة إلى دراسة الإنتاجات اللغويّة الواقعية في سياقاتها الاجتماعيّة. فقد اهتم برنستاين بدراسة كيفية استخدام اللغة من قبل أفراد ينتمون إلى فئات اجتماعيّة مختلفة، ولاحظ وجود اختلافات نمطية في أنماط الكلام بين هذه الفئات. وقد حلل بشكل خاص أنماط كلام الأطفال من فئات اجتماعيّة مختلفة، واقترح مفهوم "الرموز اللغويّة" لوصف هذه الاختلافات. في المقابل، قدّم ويليام لابوف[3]، عالم اللغة الأمريكي، إسهامات رائدة في علم اللغة الاجتماعيّ من خلال دراساته الميدانية الدقيقة. فمن خلال دراسته لطريقة كلام الأمريكيين السود، أثبت لابوف أن الاختلافات اللغويّة ليست مجرد أخطاء أو انحرافات عن معيار لغويّ موحد، بل هي أنظمة لغويّة مُتكاملة لها قواعدها ومنطقها الخاص. وقد انتقد لابوف آراء برنستاين التي اعتبرها مُبسّطة وغير قادرة على تفسير التعقيدات اللغويّة في الواقع الاجتماعيّ. وبالتعاون مع جوشوا فيشمان، قام لابوف بدراسات مُفصلة حول التباين اللغويّ في المُجتمعات، وقدّم نموذجاً لغويّاً يتألف من ستة أجزاء لتحليل السرد الشفوي: الملخص، الإعداد، التقييم، تعقيد الفعل، فك تعقيد الفعل، والنهاية. وقد ساهمت دراسات لابوف في ترسيخ المنهج التجريبي في علم اللغة الاجتماعيّ، والتركيز على دراسة اللغة في سياقاتها الحقيقية[4].

٢-٢.التهجين

التهجين مشتق من الفعل "هَجَنَ"، ويعني المزج في الكلام.[5] ويُقصد بالتهجين اصطلاحاً مزج

[1] Antoine Meillet

[2] Basil Bernstein

[3] William Labov

[4] جان كالوه، **مقدمة في السوسيولوجيا الاجتماعية**، صص١٩-٢٩.

[5] ابن منظور، **لسان العرب**، ص٣١.

اللهجات العامية والحروف اللاتينية في إطار اللغة الواحدة[١]. وفي اللغة العربيّة، تأتي هذه الكلمة بمعنى تغلب لون على لون آخر، أو المزج في الخلق والإبداع، وكذلك التركيب والتمزج في الصفات والألوان والوراثة. في اللغة الإنجليزية، يُقابل التهجين أو المزج اللغويّ مصطلح "Hybridisation"، الذي يتضمن مفهوم المزج والتجميع بين جذور لغتين لإنتاج كيان جديد. ويعني التهجين التجميع والتركيب والاختلاط والمزج. ويُشير هذا المصطلح في الأدب إلى دمج لغتين أو أسلوبين ضمن لغة واحدة بهدف إنشاء تقنيات روائيّة متعددة. واصطلاحاً، يُعدّ التهجين أسلوباً منهجياً مُفيداً يُثري الرواية بجعلها مفعمة بأصوات وإيديولوجيات متنوعة. من وجهة نظر باختين، يعني التهجين دمج لغتين في تعبير واحد، حيث يكون هذان التعبيران منفصلين عن بعضهما بفعل الزمن والاختلافات أو الظروف الاجتماعيّة أو كليهما معاً[٢]. يُعدّ ميخائيل باختين من أبرز المنظرين الذين تناولوا مفهوم التهجين في النقد الأدبيّ، وإن لم يكن بالضرورة "أول" من استخدم المصطلح بشكل حصري. فقد ساهم باختين بشكل كبير في تطوير هذا المفهوم وتعميقه، وربطه بالرواية بشكل خاص[٣].

يُعدّ التهجين من أهم المفاهيم النقدية المعاصرة التي تستند إلى الدراسات الاجتماعيّة للأعمال الأدبيّة وغير الأدبيّة، وخاصةً في تحليل الخطابات الثقافيّة. ولا ينظر مفهوم التهجين إلى الرواية بوصفها خطاباً لغويّاً فحسب، بل يراها فضاءً للتفاعل بين أساليب أدبية متنوعة، تشمل التناص والتداخل اللغويّ والحوارية وغيرها، حيث تتشابك هذه الأساليب ضمن بنية العمل الواحد[٤].

التهجين هو عملية الجمع والمزج بين اللغة والتعبيرات الظاهرة والمخفية في العمل الأدبيّ، ما يُؤدي إلى إنشاء شبكات لغويّة جديدة، يستخدمها الكاتب بوعي أو بغير وعي. تُساهم هذه التقنية في بناء معنى ولغة جديدين. التهجين هو اجتماع ومزج للغات وأصوات وحوارات وأساليب وانتماءات قومية وتعبيرات تناصية وأشكال متنوعة ضمن إطار نصي، سواء أكان قصصياً أم غير

---

[١] بادي، **تأثير لغة التواصل الإلكتروني على مستقبل الحرف العربي**، ص٧٩.

[٢] باختين، **الخطاب الروائي**، ص١٨.

[٣] حمداوي، **نظريات النقد الأدبيّ في مرحلة ما بعد الحداثة**، صص١١٨-١٢٠

[٤] حمداوي، **سوسيولوجيا الأسلوب**، ص٩٢.

قصصي، في تعبير واحد. بحيث تتفاعل جميع هذه الأساليب الأدبيّة مع لغة النص ضمن العمل الواحد، لتُشكّل عملاً أدبياً فريداً بخصائص أدبية ومفاهيم اجتماعيّة وثقافيّة متميزة[١].

التهجين هو استخدام اللغة مع دمج مصطلحات أو تراكيب أو أساليب تعبير مستعارة من لغات أو لهجات أو خطابات أو أساليب أدبية أخرى، ما يُؤدي إلى خلق أشكال تعبيرية جديدة [٢]. يُشير التهجين في معناه العام إلى التفاعل والتقاطع بين مختلف المجالات المعرفية، بما في ذلك علم اللغة. هذه الصياغة تستخدم مصطلحات "التفاعل" و"التقاطع" التي تعكس بشكل أفضل طبيعة التهجين كعملية ديناميكية[٣]. يُشير مصطلح "التهجين" في سياق الدراسات الأدبيّة والثقافيّة إلى عملية دمج أو مزج عناصر مُتباينة من مصادر مختلفة، ما يُؤدي إلى نشأة أشكال جديدة مُهجنة. هذه العملية لا تقتصر على الجوانب اللغويّة فحسب، بل تشمل أيضاً الأساليب الأدبيّة، والخطابات الاجتماعيّة، والقيم الثقافيّة، والهويات الجماعية والفردية.

بشكل أكثر تحديداً، يُمكن تعريف التهجين في المجال الأدبيّ على أنه: استخدام اللغة مع دمج أو مزج مُتعمّد أو غير مُتعمّد لمصطلحات أو تراكيب لغويّة أو أساليب تعبير أو أنماط خطاب مُستعارة من لغات أو لهجات أو خطابات اجتماعيّة أو أساليب أدبية أخرى، ما يُؤدي إلى خلق أشكال تعبيرية جديدة ومُهجنة[٤] .

٢-٣.التعريف بالكاتبة

جوخة الحارثي كاتبة ومترجمة وأستاذة جامعية عمانية، وُلدت في عمان عام ١٩٧٨م. درست اللغة العربيّة وآدابها في الجامعة، وواصلت مسيرتها الأكاديمية والكتابية، وحصلت على درجة الدكتوراه في الأدب العربي من جامعة إدنبره في أسكتلندا عام ٢٠١٠م. تشغل الحارثي حالياً منصب أستاذة في جامعة السلطان قابوس في مسقط. تُرجمت العديد من قصصها القصيرة إلى لغات عديدة، منها الإنجليزية والألمانية والإيطالية. من أبرز جوائزها: الجائزة العالمية للرواية العربيّة (بوكر) عن رواية

---

[١] حمداوي، **نظريات النقد الأدبيّ في مرحلة ما بعد الحداثة**، صص١٢١-١٥١.

[٢] الحميد، **الشباب واللغة: مشكلة اللغة الهجين**، ص٣٣.

[٣] محمدداوود، **اللغة: كيف تحيا ومتى تموت**، ص١٢٩.

[٤] باختين، **تخيل المحاورة: دراسات حول الرواية**، صص٤٠٥- ٤٠٦.

"سيدات القمر" عام ٢٠١٩، جائزة أفضل كاتبة عمانية عام ٢٠١٠م، جائزة الشيخ زايد عن رواية "سيدات القمر" وجائزة أفضل كاتبة في أدب الأطفال عن قصة "عش للعصافير".

٤-٣. رواية سيدات القمر

في رواية "سيدات القمر"، تُعالَج قضايا متنوعة، من بينها التطور التاريخي للمجتمع العماني، وكيفية حدوث هذه التحولات، بالإضافة إلى اختلاف وجهات النظر بين الأجيال وتباين الخصائص الاجتماعيّة داخل المجتمع. تتناول الرواية حياة ثلاث شقيقات، ميا وأسماء وخولة، خلال الحقبة الاستعمارية وما بعدها في عُمان. تُصوّر الرواية ميا كابنة خياط لم تحظَ بتعليم عالٍ، وتخضع لزواج تقليدي من عبد الله، ابن عائلة تجارية، مُضحّيةً بحبها. تتفاقم همومها ومشاكلها مع إنجاب أطفالها. أما أسماء، الفتاة المُحبّة للقراءة، فتوافق على الزواج التقليدي من خالد امتثالاً لرغبة عائلتها. في المقابل، ترفض خولة، الفتاة الجميلة، الزواج التقليدي، منتظرةً زواجها من ابن عمها نصير المُقيم في كندا. يُعدّ عبد الله، زوج ميا، ضحية لسلطة والده، حيث يسترجع ذكريات العقوبات التي تعرّض لها في طفولته، كما أثّر موت والدته على حالته النفسيّة بشكل كبير. في نهاية المطاف، تُؤدّي المشاكل التي تُواجه حياة ميا وعبد الله، مثل مرض ابنهما وطلاق ابنتهما لندن، إلى خروج الأمور عن سيطرتهما. بعد زواجها، تُواصل أسماء تعليمها وعملها، مُحققةً حياة بسيطة وسعيدة مع زوجها وأطفالها. بينما تُقرّر خولة، بعد زواجها من ابن عمها ومواجهتها للخيانة والمشاكل، الانفصال عنه. تُقدّم الرواية صورة لحياة عائلة عبد الله وعبيدهم، وكذلك عائلة الأخوات الثلاث، مُسلّطةً الضوء على تحولات المجتمع العماني، والتناقض بين التقاليد والحداثة، بالإضافة إلى المشاكل الشخصية والعائلية بطريقة مُختلفة.

٣- المعالجة التحليليّة للموضوع

يُعزى أول تقسيم لمفهوم التهجين في النقد الأدبيّ إلى ميخائيل باختين، الذي صنّفه إلى نوعين رئيسين: التهجين القصديّ والتهجين غير القصديّ. يحدث التهجين غير القصديّ بصورة تلقائية وغير واعية، في حين يُعدّ التهجين القصديّ ممارسة أدبية واعية يهدف من خلالها الكاتب إلى

توظيف الأبعاد اللغويّة والأدبيّة قصداً لتحقيق غايات مُحدّدة [١].

التهجين غير القصديّ

يَتمثّلُ هذا النوعُ من التهجينِ اللغويّ في استخدامِ كلماتٍ أجنبيةٍ دَخَلَتْ اللُّغَة العربيّة الفُصحى أو اللهجاتِ العاميةَ، وتستخدمُ هذه المفردات بشكلٍ تلقائيّ أو غيرِ واعٍ، وذلكَ لِعدمِ وجودِ مُرادِفاتٍ دقيقةٍ لها في اللُّغَة العربيّة، أو لِشُيوعِ استخدامِها وانتشارِها. يَظهَرُ هذا النمطُ من الاستعمالِ اللغويّ بشكلٍ ملحوظٍ في الأعمالِ الروائيّة، حيثُ يستفيدُ الكاتب منهُ لإضفاءِ الواقعيةِ على الحوارِ وتصويرِ لغةِ العصرِ. من أبرزِ أمثلةِ التهجينِ اللغويّ غيرِ القصديّ في اللغةِ العربيّة ما يُعرَفُ بـ "اللغةِ الفيسبوكيةِ" و"العربيزي" أو "الفرانكوآراب" و"الأرابيش"[٢].

يُعدُّ التفاعلُ اللغويّ، أو ما يُعرفُ بالاقتراضِ اللغويّ، من أوائلِ الموضوعاتِ التي يدرسُها علمُ اللغةِ الاجتماعيّ، وهو يُعتبرُ ظاهرةً اجتماعيّةً جماعيةً بامتياز. فالاقْتراضُ اللغويّ عمليةٌ لغويّةٌ شائعةٌ تُسهمُ بشكلٍ كبيرٍ في تطورِ اللغاتِ وازدهارِها [٣]. تستعيرُ جميعُ اللغاتِ، على مرّ العصورِ ومن خلالِ تفاعلاتِها مع اللغاتِ الأخرى، عناصرَ لغويّةً مُختلفةً وتدمِجُها في أنظمتِها اللغويّةِ. ويُعدُّ استخدامُ المُقترَضاتِ اللغويّةِ، أو الكلماتِ المُستعارةِ، وسيلةً فاعلةً لإثراءِ اللغةِ وتوسيعِها. ويُؤكّدُ اللغويّ الفرنسيُّ الشهيرُ جان كالوه على أنّ الاقتراضَ اللغويّ ظاهرةٌ لغويّةٌ واجتماعيّةٌ جماعيةٌ شاملةٌ، وأنّ جميعَ اللغاتِ قد اقتَرَضَتْ، ولا تزالُ تَقتَرِضُ، عناصرَ لغويّةً من لغاتٍ أخرى.

تَتبدّى بعضُ مظاهرِ التهجينِ اللغويّ في هذهِ الروايةِ من خلالِ استخدامِ الكلماتِ المُستعارةِ المُتداولةِ في اللغةِ العربيّة. إذْ تَستخدِمُ الكاتبةُ في روايتِها كلماتٍ ذاتِ أصولٍ غيرِ عربيّة، ولكنّها أصبحتْ جزءاً لا يتجزّأُ من المُعجمِ اللغويّ العربيّ نتيجةً لِشيوعِ استخدامِها والتداخُلاتِ اللغويّةِ. من الأمثلةِ على ذلكَ كلمةُ "دِشداشة"، وهي من أصلٍ بَشتويّ، وقد انتقلتْ إلى اللغةِ العربيّة وأصبحتْ مُتأصّلةً فيها، كما يتضحُ في قولِها: "دشداشةُ العرسِ مُلِئَتْ بالتطريزِ عندَ النحرِ والأكمامِ والذّيلِ".

---

[١] حمداوي، **أسلوبية الراوي**، ص٨٧.

[٢] أحمد السيد، **خطر التهجين اللغويّ في مواقع التواصل الاجتماعي على لغتنا العربية**، ص٣٢١.

[٣] جان كالوه، **مقدمة في السوسيولوجيا الاجتماعية**، ص٤٢.

كلمة "دِشداشة"

الأصل	طريقة دخول الكلمة إلى العربيّة	التغيرات الدلالية	انتشار الكلمة	السياق في الرواية
تُعتبر كلمة "دِشداشة" مُشتقة من الكلمة البشتوية "پيرهن" (perahan) أو "جمپر" (jumper) والتي تعني قميص أو ثوب.	دخلت الكلمة إلى اللغة العربيّة عن طريق الاحتكاك الثقافيّ والتجاري بين المناطق التي تتحدث البشتوية والمناطق العربيّة، خاصةً في منطقة الخليج الفارسيّ .	حافظت الكلمة في العربيّة على معناها الأصلي كنوع من اللباس الفضفاض، ولكنها أصبحت تُستخدم بشكل خاص للإشارة إلى اللباس الرجالي التقليدي في منطقة الخليج الفارسيّ.	انتشرت الكلمة بشكل واسع في اللهجات الخليجية والعراقية، وأصبحت جزءاً من المُعجم اللغويّ العامي في هذه المناطق.	استخدام الكاتبة لكلمة "دشداشة العرس" يُشير إلى أهمية هذا اللباس في المناسبات الاحتفالية، ويُساهم في تصوير الثقافة المحلية. والتقاليد المتعلقة بالزواج.

وكذلكَ استخدمتِ الكاتبةُ كلمةَ "مَندوس" للإشارةِ إلى صندوقِ العروسِ، وهي أيضاً كلمةٌ من أصلٍ بَشتويٍّ دخلتْ إلى اللغةِ العربيّة، كما في قولِها: "المَندوسُ يحفظُ رائحةَ البخورِ داخلهُ سِنينَ". يُعبّرُ استخدامُ هذهِ الكلماتِ المُستعارةِ عن مدى انتشارِها العفويّ وتأثيرِها في اللغةِ العربيّة المُعاصرةِ.

كلمةَ "مَندوس"

الأصل	طريقة دخول الكلمة إلى العربيّة	التغيرات الدلالية	انتشار الكلمة	السياق في الرواية
يُرجّح أن كلمة "مَندوس" مُشتقة من الكلمة البشتوية "مندُوك" (manduk) التي تعني صندوق أو خزانة صغيرة.	دخلت الكلمة إلى اللغة العربيّة بنفس الطريقة التي دخلت بها كلمة "دشداشة"، أي عن طريق الاحتكاك الثقافيّ والتجاري.	احتفظت الكلمة بمعناها الأصلي كصندوق، ولكنها أصبحت تُستخدم غالباً للإشارة إلى صندوق مُخصّص لحفظ الأشياء الثمينة أو المتعلقة بالعروس.	تنتشر الكلمة في بعض اللهجات العربيّة، خاصةً في منطقة الخليج الفارسيّ وجنوب العراق.	استخدام الكاتبة لكلمة "المَندوس يحفظ رائحة البخور" يُضفي طابعاً تقليدياً ورومانسياً على المشهد، ويُساهم في تصوير العادات والتقاليد المتعلقة بالزواج.

يُعدُّ استخدامُ الجُملِ الأجنبيةِ المُقتبَسةِ، كالجملةِ الإنجليزيةِ "so what" (بمعنى: حسناً، وماذا في ذلك؟)، نمطاً من أنماطِ الاقتراضِ اللغويّ يَتجلّى في دَمجِ جُملةٍ كاملةٍ من لغةٍ أجنبيةٍ في سياقِ نصٍّ مكتوبٍ باللغةِ الأصليةِ. هذا النوعُ من الاقتراضِ والتهجينِ اللغويّ يُجسّدُ بِوُضوحٍ العَلاقةَ الوثيقةَ بين اللغةِ والثقافةِ، حيثُ يَعكِسُ التّأثُّرَ بالثقافةِ الأجنبيةِ وانتشارَها في المُجتمعِ المُستخدِمِ للغةِ الأصليةِ[١]. هنا، يتم استعارة جملة كاملة بتراكيبها النحوية ودلالتها الأصلية. يُعتبر استخدام هذه الجملة دليلاً على انتشار الثقافة الإنجليزية وتأثيرها على الثقافات الأخرى. تحتفظ الجملة المُقتبسة بوظيفتها النحوية الأصلية في اللغة المُستقبِلة. في حالة "so what"، تحتفظ بوظيفتها كجملة استفهامية استنكارية أو تعبير عن عدم الاكتراث.

تَستخدِمُ الكاتبةُ جوخة الحارثي في رواياتِها بعضَ الكلماتِ الإنجليزيةِ التي شاعَ استخدامُها في اللغةِ العربيّة المُعاصرةِ، وأصبحتْ جزءاً من مُفرداتِها المُتداولةِ. ويعودُ استخدامُ هذهِ الكلماتِ إلى التداخُلِ اللغويّ والثقافيّ بين اللغتَينِ الإنجليزيةِ والعربيّة، وانتشارِ الثقافةِ الغربيةِ في المُجتمعاتِ العربيّة. من بينِ هذهِ الكلماتِ نذكرُ: "الرنج روفر"، "كافتيريا"، "الجينز"، "بلايستيشن"، وغيرها. من المُحتملِ أنّ فترةَ دراسةِ الكاتبةِ في أسكتلندا واطِّلاعَها المُباشرَ على هذهِ الكلماتِ والتعابيرِ الإنجليزيةِ قد أسهَمَ بشكلٍ كبيرٍ في دمجِها واستخدامِها في كتاباتِها، ممّا يُؤثّرُ في طبيعةِ الحوارِ والسّردِ في الروايةِ. أمّا استخدامُها لعبارةِ "كنا في سيارتنا المرسيدس البيضاء"[٢]. هذه الكلمة مُقتبسة من اللغة الألمانية، وهي اسم شركة صناعة السيارات الشهيرة. ويُشير استخدام اسم العلامة التجارية الألمانية إلى التأثير الغربي على المجتمع. تم دمج الكلمة "مرسيدس" في التركيب اللغويّ العربي بشكل كامل، حيث تم استخدامها كاسم مجرور بالإضافة ("سيارتنا المرسيدس"). هذا يُظهر مدى اندماج الكلمة في اللغة العربيّة. استخدامَ هذهِ الكلمةِ هو نتيجةٌ مُباشرةٌ لظاهرةِ الاقتراضِ اللغويّ. ونظراً لتقاربِ اللغاتِ وتكوينِ المُفرداتِ المُستعارةِ، أصبحَ الاقتراضُ اللغويّ ظاهرةً شائعةً في مُختلفِ المُجتمعاتِ، بل أمراً لا يُمكنُ تَجنُّبُه. ومن خلالِ دمجِ الكلماتِ المُستعارةِ في نصوصِها، تُعبّرُ الكاتبةُ عن الجانبِ الاجتماعيّ للغةِ وعن التبادُلاتِ اللغويّةِ والاجتماعيّةِ والثقافيّةِ القائمةِ بين

[١] أحمد السيد، **خطر التهجين اللغويّ في مواقع التواصل الاجتماعي على لغتنا العربية**، ص٣٢٩.

[٢] الحارثي، **سيدات القمر**، ص٥٤.

اللغاتِ والثقافاتِ.

"أريد النوع الجديد من البلايستيشن".[١] تَستخدِمُ الحارثي أيضاً كلماتٍ إنجليزيةً بشكلٍ تلقائيٍّ، ممّا يُظهِرُ نوعاً من التهجينِ اللغويّ غيرِ القصديّ.

كلمة "بلايستيشن"

الأصل	طريقة دخول الكلمة إلى العربيّة	التكييف الصوتي	انتشار الكلمة	السياق في الرواية
إنجليزية (PlayStation).	دخلت الكلمة مع انتشار أجهزة ألعاب الفيديو التي تحمل هذا الاسم.	تم تكييف نطق الكلمة ليناسب النظام الصوتي العربي، بإضافة الألف واللام في البداية وتحويل بعض الأصوات	انتشرت الكلمة بشكل واسع بين الشباب والمُهتمين بألعاب الفيديو.	استخدام الكاتبة لكلمة في هذه الحالة، يُساهم في تصوير نمط حياة الشخصيات، الذي يتأثر بالثقافة الغربية والتكنولوجيا الحديثة. كما يُساهم في تصوير الواقع الاجتماعيّ الذي يعيشه الشباب في المجتمع المعاصر.

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

التهجين القصديّ

كما ذُكر سابقاً، تُستخدم اللغة الأدبيّة المختلطة بوعي كامل من قِبَل الكاتبة، حيث توجد نية واضحة واستخدام محدد لعناصر هذه اللغة. التهجين الإرادي، وفقاً لنظرية باختين، يظهر من خلال نية خاصة لدى الكاتبة ويهدف إلى تحقيق جمالية أدبية في اللغة. يشير باختين في مفهوم التهجين الإرادي إلى دور الشخصيات الرئيسة والثانوية في خلق لغة مختلطة داخل النص الروائي.[٢]

التهجين باللهجة العامية العربيّة

[١] الحارثي، **سيدات القمر**، ص٢٨.

[٢] بوعزة، **البوليفونية الروائية**، ص٤١.

تُعدُّ أنماط الخطاب، ومنها اللهجات، عواملَ جوهرية في تشكيل اللغات الجديدة، إذ تضطلع بدور محوري في هذا السياق[١]. يتجلى التهجين اللغويّ في رواية "سيدات القمر" بشكل بارز من خلال دمج اللغة العامية في نسيج اللغة العربيّة الفصحى. في هذه الرواية، تُوظِّف الكاتبة اللغة العامية العربيّة بتواتر، ما يُجسِّدُ الطابع التقليدي للمجتمع الذي تُصوِّره، مع اعتمادها تهجيناً لغويّاً عفوياً بأسلوب واعٍ ومُحكَم. في هذا الإطار، وبسبب تجسيدها للأفكار الشعبية، كالإيمان بتدخُّل الجن في حياة البشر، لجأت الكاتبة إلى استخدام اللغة العامية لتعزيز تأثير النص في القارئ، وتعميق إحساسه بالبيئة الثقافيّة والمعتقدات المجتمعية على نحو أكثر واقعية.

في حوار بين عبد الله ومنين، الفقير الذي كان يتسول المال والطعام، يتجلى استخدام الكاتبة للغة العامية ودمجها بالفصحى لأهداف دلالية: "ما تعرف أيش بتصيب، صابت راس ولد الجنية"[٢]. تُبرزُ عبارة "إيش بتصيب" استخدام الكاتبة للغة وكلمات عامية عربيّة. وقد مزجت الكاتبة العامية بالفصحى في هذا الموضع، مُحققةً بذلك واقعية في الحوار، وتأثيراً عاطفياً لدى القارئ، وتوضيحاً للسياق الثقافيّ الذي تدور فيه الأحداث. فاستخدام كلمة "إيش" العامية بدلاً من "ماذا" الفصحى، والفعل "بتصيب" بدلاً من "تُصيب"، يُضفي على الحوار طابعاً عفوياً وواقعياً. كما أن استخدام عبارة "رأس ولد الجنية" يُعبّر عن الخوف من المجهول والمصائب غير المتوقعة، ويُشير إلى المعتقدات الشعبية السائدة في المجتمع. يعكس هذا المزج بين الفصحى والعامية الواقع الاجتماعيّ والثقافيّ للشخصيات، مُسهماً في تعزيز مصداقية الحوار، وخلق شعور لدى القارئ بارتباط أعمق مع المواقف والبيئة التي تدور فيها أحداث الرواية. فمن خلال استخدام العامية، تُعبّر الكاتبة عن انتماء الشخصيات إلى طبقات اجتماعيّة مُحددة، وعن خلفياتها الثقافيّة، وعن طبيعة علاقاتها ببعضها البعض. فعلى سبيل المثال، قد تستخدم الشخصيات ذات المستوى التعليمي والثقافيّ المرتفع لغة فصحى أكثر، بينما تستخدم الشخصيات الشعبية لغة عامية أكثر. هذا التباين اللغويّ يُضفي على الحوار ديناميكية وواقعية، ويُساعد القارئ على فهم الشخصيات بشكل أفضل، والتفاعل معها على مستوى أعمق. كما أن استخدام العامية يُساهم في رسم صورة حية للبيئة التي تدور فيها الأحداث،

[١] رايش، **التقاطع اللغويّ**، ص٢٢٤.

[٢] الحارثي، **سيدات القمر**، ص١٣١.

حيث تُعبّر العامية عن العادات والتقاليد والمعتقدات السائدة في المجتمع. هذا يُساعد القارئ على الانغماس في عالم الرواية والشعور بأنه جزء منه: "في سنة الخرسة يا ولدي ماتن جوع وكانت الواحدة بتبيع نفسها حتى بنص قرش"[١] تُعدُّ هذه العبارة مثالاً بليغاً على استخدام جوخة الحارثي للعامية في رواية "سيدات القمر"، وكيف تُساهم هذه العامية في رسم صورة حية للمجتمع العماني في فترة زمنية مُحددة. فمن خلال هذه الكلمات البسيطة، تنقل لنا الكاتبة واقعاً اجتماعيّاً واقتصادياً مُراً، وتُعبّر عن معاناة إنسانية عميقة. و"يا ولدي"، صيغة نداء عامية تُستخدم للتودد والعطف والشفقة، وتُعبّر عن علاقة قوية بين المتحدث والمخاطب. يُشير استخدام "ب" إلى انتماء المتحدث إلى بيئة لغويّة عامية مُحددة، ويُميّزه عن مُتحدثي الفصحى. هذا يُساهم في إضفاء الواقعية على الحوارات وجعلها أقرب إلى لغة الناس في الحياة اليومية. تُعدُّ إضافة حرف "ب" إلى بداية الأفعال المضارعة ("بتبيع" بدلاً من "تبيع"وكذلك في الصيغة "بنص" بدلاً من "بنصف") من أبرز سمات اللهجات العامية في مناطق واسعة من الدول العربيّة، بما في ذلك اللهجة العُمانية التي تجسدها رواية "سيدات القمر". وقد وظّفت جوخة الحارثي هذه السمة ببراعة في عبارة منينوهنا يُساهم استخدام العامية في جعل التهجين اللغويّ في الرواية أكثر وضوحاً وملموسية للقارئ، حيث يُمزج بين العامية والفصحى لخلق نسيج لغويّ مُتنوع وغني.

في جزء آخر من الرواية، تُوظّف الكاتبة اللهجة العامية في أحاديث شخصياتها ببراعة، مُستفيدةً من إمكانيات اللغة العامية في التعبير عن الواقع الاجتماعيّ والثقافيّ والنفسي للشخصيات، وفي خلق جو روائي مُؤثّر: "حين أقعتا متقابلتين قالت خزينة: إيش صار؟"[٢]. يُعدُّ لفظ "إيش" مثالاً واضحاً على استخدام الكاتبة للغة العامية العربيّة في رواية "سيدات القمر". هذا اللفظ، المُستخدم كبديل لـ "ماذا" في اللغة الفصحى، يحمل دلالات لغويّة واجتماعيّة وثقافيّة مُهمة، تُساهم في إثراء النص الروائي وتحقيق أهداف مُحددة. يُساهم استخدام العامية في إبراز الفروقات بين الأجيال في المجتمع، حيث قد تستخدم الأجيال الأكبر سناً عامية أكثر من الأجيال الشابة التي قد تميل إلى استخدام لغة فصحى مُبسّطة أو عامية مُعاصرة. هذا يُثير التفكير في التغيرات اللغويّة والاجتماعيّة

[١] **المصدر السابق**، ص٦٧.

[٢] **المصدر نفسه**، ص٣٩

التي يشهدها المجتمع عبر الزمن. تم دمج اللهجة مع اللغة العربيّة الفصحى في الرواية لتلبية وجود أفراد مُختلفين في المجتمع ذوي ثقافات ومستويات لغويّة مُتنوعة. هذا يُساهم في خلق نسيج لغويّ غني ومُتنوع يُعبّر عن التنوع الاجتماعيّ والثقافيّ في المجتمع العماني.

تُوظّف جوخة الحارثي في رواية "سيدات القمر" العبارات والجمل العامية بتواتر مُلفت، وبنسبة عالية تصل إلى ٤٥ مرة (كما ذكرت)، وهو ما يخدم أهدافاً دلالية مُحددة، ويُساهم في بناء عالم الرواية وتأثيرها في القارئ. استخدام الحارثي للعامية بنسبة عالية في "سيدات القمر" ليس مجرد تقليد للغة الحديث اليومية، بل هو أداة فنية تُستخدم بوعي لخلق تأثيرات مُحددة على القارئ. يُساهم هذا الاستخدام في تعريف القارئ بالفضاء الروائي، وتعميق فهم الأحداث، وتمييز الشخصيات، وإبراز الصوت النسائي، وخلق نسيج لغويّ غني ومُتنوع. تحليل هذه الجوانب يُساعد على فهم أعمق لأهداف الكاتبة ورؤيتها الفنية.

التهجين بالتناص (Intertextuality)

قدّمت جوليا كريستيفا مفهوم التناص في ستينيات القرن العشرين، مُستندةً إلى أفكار ميخائيل باختين حول الحوارية وتعدد الأصوات في الخطاب. ترى كريستيفا أن النصوص لا توجد بمعزل عن بعضها البعض، بل تتشكل ضمن شبكة من العلاقات والتفاعلات مع نصوص سابقة ولاحقة. وقد ربط باختين التناص بتداخل النصوص داخل ملفوظ حواري معين. لذا، استخدم مصطلحي (الحوارية) و(البوليفونية) للإحالة على مصطلح التناص الذي استخدمته جوليا كريستفا. بمعنى آخر، كل نص هو نسيج مُحاك من اقتباسات وإشارات وتلميحات إلى نصوص أخرى[١].

تتجلى علاقات التناص في رواية "سيدات القمر" مع نصوص مُتنوعة، من بينها النصوص الدينية كالقرآن الكريم والأحاديث النبوية الشريفة، وأشعار الشعراء العرب، مما يُثري النسيج الروائي ويُضفي عليه أبعاداً ثقافيّة ودينية وأدبية عميقة. من خلال دمج هذه النصوص وكلام الآخرين ضمن عملها، تُقدّم الكاتبة طيفاً واسعاً من الأصوات والوجهات النظر، ولا يقتصر هدفها على جذب انتباه القارئ فحسب، بل يتعداه إلى نقل أفكارها ورؤاها بشكل مُؤثّر.

[١] حمداوي، **اللسانيات الالجتماعية أو علم الاجتماع اللغويّ**، ص١٦٣.

تُوظّف جوخة الحارثي في رواية "سيدات القمر" بشكل واعٍ مُقتطفات من القرآن الكريم وأقوالاً تُنسب إلى الدين، سواء بشكل مباشر أو ضمني، مما يُضفي على النص بُعداً دينياً وثقافيّاً عميقاً. ففي أحد المواقف، تقرأ أسماء على أختها ميا قائلة: "تعالي يا ميا أثبت الطب الحديث أن التمر مفيد للنفساء مثلما ورد في القرآن حين هزت السيدة مريم النخلة فتساقط عليها رطبا جنيا"[١]. تُشير هذه الجملة بوضوح إلى قصة مريم عليها السلام في سورة مريم، وتحديداً الآية الكريمة: (وَهُزِّي إِلَيْكِ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ تُسَاقِطْ عَلَيْكِ رُطَباً جَنِياً) [مريم: ٢٥]. تُعتبر قصة مريم عليها السلام نموذجاً للصبر والقوة والإيمان في مواجهة الشدائد. استحضار هذه القصة في سياق روائي قد يُساهم في تعزيز هذه القيم في النص. تُركّز الآية على تجربة مريم عليها السلام كأم وكامرأة في مرحلة النفاس، وهي مرحلة حساسة في حياة المرأة. استخدام هذه الآية في الرواية يُسلّط الضوء على هذه التجربة ويُعطيها أهمية. تُولي الكتابة النسوية اهتماماً خاصاً لتجارب المرأة الجسدية والنفسيّة، ومن ضمنها الأمومة والولادة.

في موضع آخر من رواية "سيدات القمر"، تُوظّف جوخة الحارثي التناص مع القرآن الكريم بشكل مُباشر من خلال حديث ظريفة، خالة عبد الله، التي تقول عن أم عبد الله رحمها الله: "لكن مسكينة أم عبد الله تمنت ظريفة الله يرحمها كانت في حالها، ناقة الله وسقياها"[٢]. تُشير هذه العبارة بشكل واضح إلى قصة ناقة صالح عليه السلام التي وردت في القرآن الكريم في عدة سور، منها سورة الأعراف (الآية ٧٣) وسورة هود (الآيات ٦٤-٦٨) وسورة الشعراء (الآيات ١٥٥-١٥٩) ويتجلى تناصٌّ واضحٌ مع الآية الكريمة من سورة الشمس: (فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللّهِ نَاقَةَ اللّهِ وَسُقْيَاهَا) [الشمس: ١٣]. هذا التناص ليس مجرد اقتباس عابر، بل هو توظيف مُعمّق لقصة ناقة صالح في السياق الروائي، يحمل دلالات رمزية وروحية عميقة. يُشبه وصف أم عبد الله بـ "ناقة الله" مظلوميتها وضعفها أمام قوى أكبر منها، تماماً كضعف الناقة أمام قوم ثمود الذين قتلوها. قد تكون أم عبد الله قد تعرضت لظلم اجتماعيّ أو قسوة في حياتها، مما جعلها تُشبه بالناقة التي لا حول لها ولا قوة. يُمكن أن يُشير "سياقها" إلى مسار حياة أم عبد الله وظروفها التي قدّرها الله لها، وأنها كانت

[١] الحارثي، **سيدات القمر**، ص٢٤.

[٢] **المصدر نفسه**، ص١٢٥.

مُستسلمة لقضائه وقدره، كما كانت الناقة مُسخّرة لأمر الله. يُساهم هذا التوظيف في إثراء النص، وتعميق المعنى، وربط الماضي بالحاضر، وتعزيز الهوية الثقافيّة، وإضفاء بُعد روحي على الأحداث والشخصيات.

في موضع آخر من رواية "سيدات القمر"، تُوظّف جوخة الحارثي آية من القرآن الكريم بشكل مُباشر، مُستحضرةً مشهداً أبوياً حميماً: "كان أبي يضع يده على رأسي، تمتص الصداع منه، يضعها ويقول (وله ما سكن في السماوات والأرض)، فيسكن رأسي ويذهب ألمه". يُشير هذا الاقتباس بوضوح إلى الآية الكريمة من سورة الأنعام: ﴿وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ﴾ [الأنعام: ١٣]. هذا التناص لا يُعدّ مجرد إضافة دينية سطحية، بل هو توظيف مُعمّق يُضفي على المشهد بُعداً روحياً وعاطفياً قوياً. يُساهم دمج الكلام الإلهي في حوارات الشخصيات في تعزيز قوة كلمات الكاتبة، حيث يكتسب كلامها قوة وتأثيراً من خلال ارتباطه بالكلام المقدس.

كشفت دراسة رواية "سيدات القمر" وتحليلها في ضوء آيات القرآن الكريم عن توظيف واعٍ ومُكثّف للتناص مع هذه الآيات في سبعة مواضع (كما ذكرت). هذا التوظيف، الذي يعتمد بشكل كبير على التناص غير المباشر بأسلوب الدمج الإرادي، يُعدُّ من أبرز السمات الأسلوبية للكاتبة، ويهدف إلى تحقيق جملة من الأغراض الفنية والدلالية.

تُوظّف جوخة الحارثي في "سيدات القمر" التناص مع الحديث النبوي الشريف بشكل ضمني، مُستحضرةً معاني الحديث دون الاقتباس الحرفي. يُمكن ملاحظة ذلك في وصف مروان الطاهر: "وحفظ مروان الطاهر الحديث الشريف، الذي يدل على أنه من الذين يظلهم الله بظله يوم لا ظل إلا ظله، لأنّه نشأ في طاعة الله". ترتبط هذه الجملة بحديث النبي صلى الله عليه وسلم المشهور: «سبعة يظلهم الله في ظله يوم لا ظل إلا ظله: إمام عادل وشاب نشأ في عبادة الله...». يُساهم هذا التوظيف في إبراز صفات الشخصيات، وإضفاء بُعد ديني على الرواية، وتعزيز التأثير الروحي، وربط النص بالتراث الإسلامي. كما يُساهم التناص في خلق جو روحي في الرواية، ويُذكّر القارئ بأهمية الطاعة والعبادة.

تكشف قراءة رواية "سيدات القمر" عن وجود علاقة وثيقة بين النص الروائي وأشعار الشعراء الكلاسيكيين العرب، حيث تُوظّف جوخة الحارثي أشعاراً لشعراء كبار مثل المتنبي، وسعيد بن

خلفان الخليلي، وابن الرومي، وغيرهم في مواضع مُتعددة من الرواية. هذا التوظيف ليس مجرد اقتباس عابر، بل هو دمج واعٍ يُساهم في إثراء النص الروائي وتعميق معانيه. يبدو كما لو أن لغة هؤلاء الشعراء قد امتزجت بلغة الكاتبة، مُشكّلةً نسيجاً لغويّاً مُتداخلاً يُوحي بتوحّد الرؤى والأفكار في بعض الجوانب. في جزء من رواية "سيدات القمر"، يسترجع عزان ذكرياته مع القاضي يوسف، فتُستحضر أبيات للشاعر العماني الكبير سعيد بن خلفان الخليلي. هذا الاستحضار ليس مجرد تذكّر لأبيات شعرية، بل هو توظيف واعٍ يُساهم في رسم صورة القاضي يوسف وتحديد علاقته بعزان، كما يُضفي على النص بُعداً ثقافيّاً وتاريخياً: "ومالِيَ من سعيٍ ومالِيَ من رضا// سوى نسبةٍ منهُ بها قد تكرَّما # ولا قدرةً لي أن أريدُ مرادهُ// فكيف مرادي إنْ أُرِدْ كنتُ أظلما"[١]. من خلال هذا الربط الشعري، الذي يُمثّل نوعاً من التناص الأدبيّ، تدمج جوخة الحارثي لغتها السرديّة بلغة الشاعر الكلاسيكي، مُشكّلةً نسيجاً لغويّاً مُتداخلاً يُثري النص الروائي ويُعمّق معانيه. تستخدم الكاتبة هذه الأبيات لعرض خصائص عزان الداخلية، من مشاعر وأفكار وانفعالات، بطريقة تتناسب مع سياق الرواية وتطور أحداثها. تدمج الكاتبة لغة الشاعر بلغة الرواية، مُشكّلةً نسيجاً لغويّاً مُتداخلاً يُوحي بتوحّد الرؤى والأفكار في بعض الجوانب. هذا يُضفي على النص جمالية خاصة. تحمل الأبيات الشعرية شحنة عاطفية قوية، حيث تُعبّر عن المشاعر والأحاسيس بطريقة مُكثّفة ومُؤثرة. استخدام هذه الأبيات في الرواية يُساهم في زيادة البُعد العاطفي للنص، ويُؤثّر في مشاعر القارئ بشكل أعمق. كذلك يُساهم استخدام الشعر الكلاسيكي في إضفاء بُعد ثقافيّ وتاريخي على الرواية، حيث يُربطها بالتراث الأدبيّ العربي.

في موضع آخر من رواية "سيدات القمر"، تُوظّف جوخة الحارثي أشعار أبي الطيب المتنبي في سياق مرض والد أسماء، مُستحضرةً معاني وأجواء شعره في لحظات الضعف والألم والمعاناة. "ليالي بعد الظاعنين شكولُ// طوالٌ وليلُ العاشقين طويلُ # يُبِنَّ ليَ البدرَ الذي لا أريدُهُ// ويُخفينَ بدراً ما إليه سبيلُ"[٢]. ومن الممكن أن تُستخدم الأبيات للتعبير عن أثر بُعد الحبيب في تفاقم مرض عزان، مُظهرةً براعة الكاتبة في تصوير المشاعر المُعقدة كالحنين، والوحدة، والألم النفسي الناتج عن الفراق. هذا

[١] **المصدر السابق**، ص١١٤.

[٢] **المصدر نفسه**، ص١٩٧.

التوظيف يُعمّق من فهمنا لحالة عزان النفسيّة ويُقرّبه من القارئ. تُساعد الأبيات الشعرية في التعبير عن المشاعر بطريقة مُكثّفة ومُؤثرة، حيث تُعبّر عن عمق المشاعر وقوتها بكلمات قليلة.

التهجين بالتنضيد (Stratification)

تتبدى أشكال التفاعل اللغويّ هذه ضمن أطر اجتماعيّة وثقافيّة مخصوصة[١]. يتعلق هذا النوع من التهجين بالفئات والمجموعات الاجتماعيّة، وينحصر هذا النمط في نطاق الشرائح والجماعات الاجتماعيّة، ممّا يُفضي إلى تداخل لغة السرد مع لهجات الفئات المجتمعية المتباينة. يشمل التهجين الطبقي أنماطاً لغويّة للفلاحين والطلبة والأكاديميين والعمال، إضافةً إلى شرائح أخرى كالأثرياء والمعدمين. يرتبط هذا الضرب من التهجين ارتباطاً جوهرياً بالحوار الروائي، بحيث لا يقتصر على الصياغة اللغويّة الأدبيّة فحسب، بل يُتيح للقارئ استشعار حضور الفئات الاجتماعيّة المختلفة وأصواتها بجلاء [٢].

يُعتبر تصوير التفاوت الطبقي وتعدّد الشرائح الاجتماعيّة في العمل الروائي من أبرز ملامحه. يُجسِّد هذا المنحى بأسلوب لافت مكّونات الواقع الاجتماعيّ والأوضاع السائدة في حقبة زمنية بعينها عبر اللغة. وقد أسهم تنوُّع الشخصيات الروائيّة، بين رئيسة وثانوية، في تمكين الكاتبة من توظيف هذه القضية ببراعة.

تُوظِّف الحارثي اللغة ببراعة لتصوير واقع المجتمع العُماني بتنوُّعه وتناقضاته، ممّا يُعمِّق فهم القارئ للعلاقة المُعقّدة بين اللغة والمجتمع. من بين هذه الشخصيات، يبرز سنجر كنموذج يُمثِّل مجتمع العبيد ولغتهم. تتسم لغة سنجر، بوصفه شخصية ترفض الظلم، بالقوة والحدة: "التاجر سليمان ما له دخل بي، نحن أحرار بموجب القانون، أحرار... الدنيا تغيرت... كل الناس تعلموا وتوظفوا... نحن أحرار، أنا حر"[٣]. يُجسِّد سنجر شخصية فاعلة مُعترِضة لا ترضى بالواقع. ولغته البسيطة والمباشرة، رغم محدودية مفرداتها، تُعبِّر عن قوة إرادته ورفضه للظلم. تكراره لعبارة "نحن أحرار " يُؤكِّد على هذا

[١] رايش، **التقاطع اللغويّ**، صص٢٣٢-٢٣٤.

[٢] حمداوي، **نظريات النقد الأدبيّ في مرحلة ما بعد الحداثة**، ص١٥٣.

[٣] الحارثي، **سيدات القمر**، ص٩٤.

المعنى، ويُظهِر وعياً متنامياً بحقوق الإنسان. استخدام الكاتبة لهذه اللغة يُعدُّ وسيلة فنية فعّالة لإبراز معاناة هذه الفئة المهمشة من المجتمع، وإيصال صوتها إلى القارئ. يُمكن اعتبار سنجر رمزاً للمقاومة الصامتة، حيث يُعبِّر عن رفضه للواقع القائم من خلال لغته وأفعاله البسيطة. هذا الرفض يُمثِّل شرارة أمل بالتغيير والتحرر. إضافةً إلى ذلك، لا نلحظ أي تعقيد في تراكيبه اللغويّة، فجُمله غالباً ما تكون مُقتضبة. يُمكن القول إن الكاتبة، من خلال مزج لغة العبيد بلغة السرد، كانت تهدف إلى تجاوز الفوارق الطبقية في مجتمعها. وبالمثل، تُمثِّل شخصية منين في الرواية شريحة الضعفاء والمُعوزين في المجتمع، فهي رمزٌ للأفراد الذين لم تُفلح مُساعدات الحكومة في تحسين أوضاعهم، ممّا دفعهم إلى التسول كوسيلة لكسب العيش، وقد ألفوا هذا الفقر والتسول إلى حدٍّ ما. في سياق حوار بين عبد الله ومنين، يُشار إلى عجزها عن توفير مُتطلبات طفلها وعدم كفاية المُساعدات المالية من إدارة الرعاية الاجتماعيّة: "تقول لي معاش وزارة الشؤون؟ ثلاثين ريال يا عبود حتى سجريت ما يسدوا كيف دفاتر زيد وأقلامه؟"[١]. من خلال هذا المقطع، تنتقد الكاتبة بشكل ضمني سياسات وقوانين مُجتمعها عبر دمج شخصية الفقير في السرد، مُشيرةً إلى عدم كفاية المُخصّصات المالية التي تُقدِّمها إدارة الرعاية الاجتماعيّة. على النقيض من سنجر الذي يُعبِّر عن التوق إلى الحرية، تُمثِّل منين نموذجاً للمعاناة الاجتماعيّة والاقتصادية. لغتها تُعبِّر عن يأسها وعجزها عن توفير احتياجات طفلها، وتُسلِّط الضوء على فشل السياسات الاجتماعيّة في توفير حياة كريمة للفئات الأكثر فقراً. سؤالها الاستنكاري "ثلاثين ريال يا عبود حتى سجريت ما يسدوا كيف دفاتر زيد وأقلامه؟" يُلخِّص حجم المعاناة وعدم كفاية المساعدات الحكومية. استخدام الكاتبة لهذه اللغة العامية البسيطة يُقرِّب القارئ من واقع هذه الشخصية، ويُعمِّق إحساسه بمعاناتها. منين تُجسِّد صوت المهمشين الذين لا يصل صوتهم عادةً إلى مراكز السلطة واتخاذ القرار.

في موضع آخر من روايتها، تُشير الكاتبة إلى فقر زوجة سنجر، قائلةً: "تعبت من الفقر وما لازمه من قذارة واستجداء وافتقار للأناقة أو مجرد تذوقها". في هذا السياق، تُسلِّط الحارثي الضوء على البُعد الاقتصادي للفقر. يتبدّى هذا الجانب الاجتماعيّ بشكل أوضح من خلال لغة الشخصيات الثانوية في الرواية، وتوظِّف الكاتبة هذه التقنية لنقد الواقع الاجتماعيّ. من خلال الإشارة المُباشرة إلى

[١] **المصدر السابق**، ص٦٥.

مُفردة "الفقر"، تُبرِز الكاتبة مآسي الطبقة الفقيرة وتحدياتها. بذلك، تُرسِّخ الحارثي تنوُّع شخصيات روايتها، وتربط بين لغة الشخصيات وخلفياتها الاجتماعيّة والثقافيّة المُتباينة، ممّا يعكس الفروقات القائمة.

كما تُعرِّج الكاتبة على خصائص مُلّاك العبيد والتجار في الرواية. في أحد المشاهد، نُطالع حواراً بين والد عبد الله، الحاج سليمان، وابنه، حيث يقول: "وقال: ولهثت هكذا مثل الكلب أمام الناس؟... لن تنفعك هذه القرطاسة.. "[١]. اتضح جلياً أن لغة هذه الشخصية تتسم بالحدة واللّذع، إذ يُمكن تفسير ذلك في ضوء مكانة هذه الشخصية في الطبقة العُليا من المجتمع. فالكلمات التي يستخدمها هذا الرجل في تعامله مع الآخرين، وحتى مع ابنه، كاستخدامه لفظة "الكلب"، تُعدّ كلمات جارحة ومُهينة، ترمي إلى إظهار تفوُّقه وتعزيز مكانته الاجتماعيّة قياساً بالآخرين. هنا تدمج الكاتبة لغة الشرائح الاجتماعيّة المختلفة لخلق نص يعكس واقعاً اجتماعيّاً مُعقّداً، يُبرز التناقضات والظلم والتمييز داخل المجتمع.

يتجلّى حضور الطبقات والمستويات الاجتماعيّة المتنوعة بوضوح وجلاء في رواية "سيدات القمر"، حين تستثمر الكاتبة اللغة كأداة فاعلة لعكس واقعية المجتمع وتناقضاته. فمن خلال التدرج اللغويّ في روايتها، تنجح في إبراز التباينات والتناقضات الاجتماعيّة، مما يُعمِّق فهم القارئ للوضع النفسي والاجتماعيّ لشخصياتها، ويجعل تصوير وضعها الداخلي أكثر وضوحاً وعمقاً.

تُعطي الحارثي لكل طبقة اجتماعيّة في الرواية لغة خاصة بها؛ تُحوِّل الحارثي بين لغة السرد الفُصحى ولغات الشخصيات العامية والبسيطة، ممّا يُعمِّق إحساس القارئ بالتنضيد الطبقي. هذا المزج يُساهم في خلق شخصيات واقعية ومُقنِعة، ويُقرِّب القارئ من واقعها. من خلال تصوير هذه التباينات اللغويّة، تُبرِز الحارثي التناقضات والفوارق الطبقية في المُجتمع. تُسلِّط الضوء على الظلم الاجتماعيّ والتفاوت الطبقي، وتُطالب بتحقيق العدالة والمساواة. وتُحوِّل الحارثي اللغة إلى أداة نقد اجتماعيّ. من خلال تصوير واقع الشخصيات ومعاناتها من خلال لغتها، تُوجِّه نقداً ضمنياً للظروف الاجتماعيّة والاقتصادية السائدة. يعني من خلال تمييز لغات الطبقات المُختلفة، ومزجها في السرد،

[١] **المصدر السابق**، ص٧٠.

تُقدِّم الحارثي رؤية نقدية للواقع الاجتماعيّ، وتُساهم في فهم أعمق للعلاقة المُعقّدة بين اللغة والمجتمع.

التهجين بالعبارات المسكوكة (Les expressions figé es)

وهناك أيضا ما يسمى بالعبارات المسكوكة (figé es Les expressions). ويقصد بها تلك العبارات الثابتة التي التتغير بفعل الزمان والمكان والأشخاص، كالأقوال التراثية المأثورة والمتوارثة جيل عن جيل، كالأمثال والحكم[١]. تُعدُّ الأمثال الثقافيّة أحد أشكال التفاعل اللغويّ التي تُستخدَم لتفسير وتحديث الظروف الاجتماعيّة والثقافيّة والسياسيّة. فبالإضافة إلى دلالاتها الاجتماعيّة الراهنة، يُمكن للأمثال أن تُعيد إحياء وتعزيز مفاهيم وظروف اجتماعيّة سابقة من خلال استخدامها للكلمات والعبارات الثقافيّة المأثورة. وتُشكِّل العمليات التعليمية والموارد الجغرافية المُتاحة للمجتمعات الأسسَ التي يُبنى عليها فهمُ تكوين الطبقات الاجتماعيّة الأساسيّة. وبطبيعة الحال، تنشأ هذه الأنواع من التفاعل اللغويّ في سياقات وظروف اجتماعيّة وثقافيّة مُعيّنة[٢].

تُعدُّ الأمثال عبارات ثابتة نسبياً، تحمل في طياتها حكمة الأجيال وتجاربها، وتشكل جزءاً أصيلاً من التراث الحضاري للشعوب. يرى ريفاتر أن دمج هذه العبارات المأثورة في سياق العمل الأدبيّ يُضفي عليه تأثيراً عميقاً في المتلقي، كما يُضفي دمجُ الأمثال في الأعمال الأدبيّة أبعاداً أخلاقية وجمالية ونفسيّة على النص، تُثري معناه وتُوسِّع دلالاته[٣].

في رواية "سيدات القمر"، يتجلّى استخدام الأمثال الشعبية بشكل مُتكرِّر على ألسنة الشخصيات، ولا سيما شخصيتي ظريفة وسالمة في بعض الأحيان. يُضفي توظيفُ الكاتبة للأمثال بُعداً جمالياً ومُمتعاً على الفضاء الروائي، ويُعزِّز من فاعلية التهجين اللغويّ والثقافيّ المُتعمّد في الرواية، ممّا يُساهم في زيادة إلمام القارئ بعالمها وجعل القصة أكثر جاذبية، حيث تكررت الأمثال ثلاث عشرة مرة في سياق الأحداث. يعتبر استخدام الأمثال مظهراً من مظاهر التهجين في الرواية، حيث يتم مزج

---

[١] حمداوي، **اللسانيات الاجتماعية أو علم الاجتماع اللغويّ**، ص١٦٢.

[٢] رايش، **التقاطع اللغويّ**، صص٢٣٢-٢٣٤.

[٣] حمداوي، **نظريات النقد الأدبيّ في مرحلة ما بعد الحداثة**، ص٧٣.

اللغة الفصحى (لغة السرد) باللغة العامية (لغة الأمثال). هذا التهجين يُثري النسيج اللغويّ للرواية ويُعبِّر عن التنوُّع الثقافيّ والاجتماعيّ في المجتمع.

"يقول المتصوف: آفة معرفتي، راحتي ما أعرف شي"[١]. وفقاً لحالة ظريفة وكونها عامية، يُستخدم هذا المثل من خلال لسانها. ذكر الأمثال من لسان ظريفة في مقابل سالمه في الرواية جعل الأمثال تأخذ شكلاً من التحدي اللغويّ. تسعى الكاتبة من خلال ربط الأمثال بهذا البُعد من التفاعل اللغويّ الثقافيّ إلى تعزيز البُعد الثقافيّ للغتها. في الحقيقة، كانت المؤلفة تحاول من خلال استخدام الأمثال بشكل مكثف في عملها منح روايته دلالة حضارية وثقافيّة وجذب انتباه القارئ. تُوظِّف جوخة الحارثي الأمثال في "سيدات القمر" ببراعة لتحقيق أهداف مُتعدِّدة، بما في ذلك إبراز التنوُّع اللغويّ والثقافيّ في المجتمع العُماني من خلال مفهوم التهجين. تُساهم الأمثال في إثراء الرواية وتُعمِّق فهم القارئ لها على مُستويات مُتعدِّدة.

تثير التراكيب المسكوكة - حسب ميكائيل ريفاتير- ردود فعل جمالية وخلقية وتأثيرية في نفس القارىء، تتميز هذه التراكيب بمميزات الظاهرة الأسلوبية، من حيث إنها تسترعي انتباه القارىء في لحظة تعرفه عليها، غير أنها تدخل أيضا، في كثير من الأحيان، في نسق بلاغي، مثل التمثيل أو الاستعارة أو المبالغة[٢].

في جزء آخر من الرواية، تستخدم شخصية ظريفة مثلاً في تحذيرها من النوم في وقت الغروب: "يقول المتصوف: كاسر جارك ولا تنام عصر"[٣]. من خلال استخدام المثل في السرد، أغنت الكاتبة لغة الرواية وخلق صورة أفضل للقارئ. بربط المثل بلغتها كأداة أدبية ولغويّة، كان لها تأثير في نضوج السرد. إن ربط الأمثال بالمتلقي في الرواية من قِبَل الحارثي كانت أيضاً لتقديم النصيحة والتوجيه لجمهورها. على سبيل المثال، يمكن الإشارة إلى مسألة تحذير الكاتبة للأفراد من الكبرياء، الذي قد يؤدي إلى وقوع الشخص الناهي في نفس الأمر: "قال المتصوف: اللي ينقد يطيح المنقود

[١] الحارثي، **سيدات القمر**، ص٧٢.

[٢] حمداوي، **اللسانيات الاجتماعيّة أو علم الاجتماع اللغويّ**، ص١٦٣.

[٣] **المصدر نفسه**، ص٧٦.

فيه"[١]. كانت الكاتبة تسعى بشكل واعٍ من خلال استخدام الأمثال في لغتها، إلى تعزيز البُعد الأخلاقي لروايتها. من خلال استخدام الأمثال في سرد روايتها، استخدمت الكاتبة أداة لغويّة لعرض العناصر الثقافيّة في مجتمعها وأظهرت أبعاداً متنوعة ومختلفة لشخصياتها الروائيّة. تُوظِّف جوخة الحارثي الأمثال في "سيدات القمر" ببراعة لتحقيق أهداف مُتعدِّدة، منها تقديم النصيحة والتوجيه، إغناء لغة الرواية، تعزيز البُعد الأخلاقي والثقافيّ، عرض العناصر الثقافيّة، وإظهار أبعاد مُتنوِّعة للشخصيات. تُساهم الأمثال في توجيه مسار الأحداث أو التعليق عليها بطريقة مُختصرة ومُكثّفة، ممّا يُضفي على السرد ديناميكية وجاذبية. وتُضيف الأمثال بُعداً ثقافيّاً واجتماعيّاً للرواية، ممّا يُعمِّق فهم القارئ للسياق الاجتماعيّ والثقافيّ للأحداث والشخصيات.

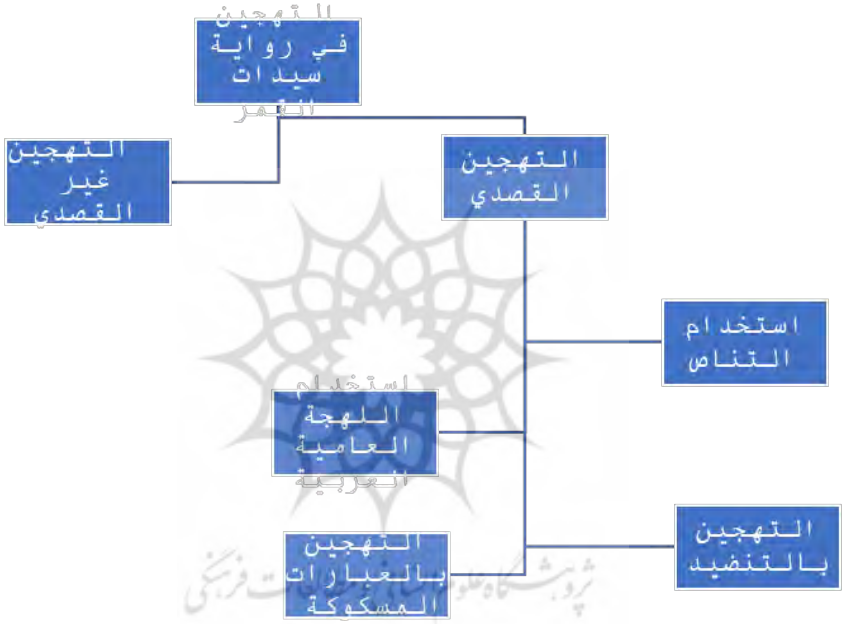
٤-نتائج البحث

مزجت الكاتبة في رواية "سيدات القمر" لغتها السرديّة بتقنيات أدبية مُتنوِّعة. يظهر استخدام هذه التقنيات في بعدين: قصديّ وغيرقصديّ. في البعد غير القصديّ، استفادت الكاتبة من الكلمات المُستعارة التي دخلت اللغة العربيّة بشكل غير واعٍ. كما ابتكرت نوعاً من التجديد في لغتها السرديّة من خلال دمجها بكلمات من اللغة الإنجليزية أو لغات أخرى بشكل غير مقصود. مكّنها استخدام هذه الكلمات من نقل مفاهيمها وموضوعاتها إلى القارئ، ممّا ساعد في إثراء لغتها السرديّة. أما في البعد القصديّ، فقد استخدمت الكاتبة طرائق أدبية مُتنوِّعة لنقل المفاهيم التي ترغب في إيصالها، مثل التناص القرآني والحديثي، والتهجين (بأشكاله المُختلفة، بما في ذلك التنضيد اللغويّ)، واستخدام اللغة العامية والأمثال والشعر. يظهر استخدام الكاتبة لعناصر التهجين بشكل قصديّ، خاصة في استخدامها للغة العامية.

يعكس استخدام أساليب التهجين المُتعدِّدة في عمل الحارثي ودمجها مع لغة السرد تأكيداً ووعياً مُتعمّداً من الكاتبة. سعت الحارثي، من خلال استخدام التهجين القصديّ والواعي بشكل أكبر من التهجين غير القصديّ، إلى نقل مفهوم وأيديولوجية مُعيّنة لجمهورها. خلقت الحارثي شخصيات رئيسة وثانوية عديدة في الرواية ضمن إطار التقسيم اللغويّ لعرض الاختلاف الطبقي من خلال

[١] **المصدر السابق**، ص٥٩.

اللغة ودمجها بلغات جميع الطبقات الاجتماعيّة. في الواقع، يظهر التهجين في هذه الرواية في العلاقات بين الشخصيات وتجارب حياتهم، وقد عكست الكاتبة استخدامها لأشكال الأدب المُختلفة ولغة الرواية من خلال تفاعل الشخصيات مع تحديات حياتهم. تُساهم الأصوات المُتعدِّدة في الرواية في بناء صورة شاملة للواقع الاجتماعيّ وتكشف التوترات والصراعات الداخلية في المجتمع. يُمكن تلخيص أنواع التهجين المُختلفة التي انعكست في هذه الرواية كما يلي:



سعت الكاتبة، من خلال تسليط الضوء على الأصوات المُتعدِّدة داخل المجتمع واستخدام أساليب لغويّة وأدبية مُتنوِّعة كالتنضيد والأمثال والتناص، إلى إبراز المفاهيم الاجتماعيّة والثقافيّة في مجتمعها. هدفت الكاتبة من ذلك إلى تمكين القارئ من إدراك التناقضات الكامنة في بنية المجتمع، بالإضافة إلى التمييز الطبقي والظلم الذي قد يُعاني منه بعض أفراده. من خلال الاستخدام الواعي لهذه الأدوات الأدبيّة في لغتها، سعت الكاتبة إلى خلق عمل مُؤثِّر وجذّاب لجمهورها، ومنحت عملها بُعداً أخلاقياً ودينياً واجتماعيّاً وثقافيّاً. بالإضافة إلى إثراء عملها، تمكّنت من توعية جمهورها بشأن القضاء على التمييزات في المجتمع. بربط أنواع الأدب المُتعدِّدة، حوّلت

الكاتبة عملها إلى عمل ديناميكي وفعّال لا يقتصر على خطاب واحد، بل يحتوي على إطار منهجي وله تأثير على جميع أبعاد المجتمع والمواضيع الاجتماعيّة. في الواقع، استخدمت الكاتبة في هذه الرواية أشكال الأدب المُختلفة ضمن لغتها، ونجحت في الحفاظ على هوية السرد مع عرض أبعاد مُختلفة للمجتمع، كالتحولات الاجتماعيّة والاختلاف الطبقي والتبادلات الثقافيّة وتعزيز الأسس الثقافيّة لمجتمعها. يتناول هذا العنصر القضايا الاجتماعيّة العميقة كالفقر والاستغلال، ويهدف إلى تحفيز القارئ على التفكير في هذه الظواهر من منظور نقدي.

من الواضح أن الكاتبة استخدمت اللغة العامية العربيّة لتجسيد فضاء القرية في روايتها، والتقسيم اللغويّ لعرض الاختلاف الطبقي داخل المجتمع، والأمثال لتقديم النصائح الأخلاقية وعرض أبعاد الشخصيات المُختلفة، والتناص الديني مع القرآن والأحاديث لتعزيز التعاليم الدينية ومُكافحة الجهل والخرافة وتعزيز الأسس الثقافيّة لمجتمعها. بشكل عام، ربطت الحارثي أدوات لغويّة وأدبية مُتنوّعة بلغة روايتها، ممّا أثرى عملها من خلال استخدام التهجين، كالأمثال والتقسيم اللغويّ واللغة العامية، وزاد من جاذبيته وتنوّعه، ورفع من نضج وتصوير عملها. ولا تقتصر الكاتبة على سرد الأحداث، بل تدمج الأدوات الأدبيّة واللغويّة لخلق نص يعكس واقعاً اجتماعيّاً مُعقّداً يُبرز التناقضات والظلم والتمييز داخل المجتمع، ممّا يُتيح للقارئ فرصة التأمل في هذه الظواهر والتفاعل معها.

قائمة المصادر والمراجع

أولاً: المصادر العربيّة

أ. الكتب

١. **القرآن الكريم**

٢. ابن منظور، **لسان العرب**، دار الآداب للنشر والتوزيع، ٢٠٠٣ م.

٣. أحمد السيد، محمود، **خطر التهجين اللغويّ في مواقع التواصل الاجتماعيّ على لغتنا العربيّة**، دمشق: وزارة التربية السورية، ٢٠٠٧ م.

٤. أشرقي، صلاح الدين، **التهجين في روايات أحمد المخلوفي**، الطبعة الأولى، المملكة المغربية: دار الريف للطبع والنشر الإلكتروني، ٢٠٢٠ م.

٥. باختين، ميخائيل، **الخطاب الروائي**، الطبعة الخامسة، القاهرة: دار الفكر، ١٩٨٧ م.

٦. بادي، سامية وسوهام بادي، **تأثير لغة التواصل الإلكتروني على مستقبل الحرف العربي**، ٢٠١٥ م.

٧. الحارثي، جوخة، **سيدات القمر**، بيروت: دار الآداب للنشر والتوزيع، ٢٠١٠ م.

٨. الحمداني، حميد، **أسلوبية الراوي**، المغرب: الدار البيضاء، ١٩٨٩ م.

٩. حمداوي، جميل، **سوسيولوجيا الأسلوب**، مطبعة الخليج، ٢٠١٩ م.

١٠. حمداوي، جميل، **نظريات النقد الأدبيّ في مرحلة ما بعد الحداثة**، الطبعة الخامسة، المغرب: مطابع الأنوار المغربية، ٢٠٢١ م.

١١. الحميد، عبدالعزيز حميد، **الشباب واللغة: مشكلة اللغة الهجين**، الرياض: مركز الملك عبد الله بن عبدالعزيز الدولي لخدمة اللغة العربيّة، ٢٠١٩ م.

١٢. دمياطي، محمد عفيف الدين، **علم اللغة الاجتماعيّ**، الطبعة الثانية، مالنج: مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع، ٢٠١٧ م.

١٣. داود، محمد محمد، **اللغة: كيف تحيا ومتى تموت**، القاهرة: دار النهضة المصرية، ٢٠١٦ م.

١٤. الزرقاني، محمد عبد العظيم، **منابع العرفان في علوم القرآن**، بيروت: دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع.

ب: الرسائل والأطاريح الجامعيّة

١٥. أبولمعاش، إيليا وهند بن عبدالعزيز، «جمالية التطريس في رواية سيدات القمر لجوخة الحارثي»، رسالة ماجستير، جامعة محمد الصديق بن يحي، الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، ٢٠٢٠ م.

ج: المجلات

١٦. بوعزة، محمد، «البوليفونية الروائيّة»، **مجلة الفكر العربي**، العدد ٩٨، ١٩٩٦ م، ص ٨-٩١.

١٧. خير الرمادي، أبو المعاطي، «تجليات الحوارية في الرواية العمانية المعاصرة: سيدات القمر لجوخة الحارثي نموذجاً»، **مجلة كلية دار العلوم جامعة القاهرة**، العدد ٨١، ٢٠١٧ م، ص ٠-٨٨.

ثانياً: المصادر الفارسيّة

أ. الكتب

١٨. أحمدي، بابك، **الهيكلية وتفسير النص (العلاماتية والتفسيرية)**، طهران، مركز، ١٩٩١ م.

١٩. آلن، غراهام، **التناص**، (ترجمة: پيام يزدانجو)، طهران، مركز، ٢٠٠١ م.

٢٠. باختين، ميخائيل، **تخيل المحاورة: دراسات حول الرواية**، (ترجمة: رُويا بورآذر)، طهران، نشر نى، ٢٠٠٨ م.

٢١. جان-كالوه، لوي، **مقدمة في السوسيولوجيا الاجتماعيّة**، (ترجمة: محمد جعفر بوينده)، طهران، منشورات نقش جهان، ٢٠٠٠ م.

٢٢. رايش، أوريال واين، **التقاطع اللغويّ**، (ترجمة: ناصر بقائي وحميد سرهنكيان)، تبريز، جامعة تبريز، لا تا.ب. الرسائل والأطاريح الجامعيّة.

ج. المجلات

٢٣. نعمت زاده، شهين، الاستعارة اللفظية من منظور التصنيف اللغويّ، **مجلة دراسات المصطلحات**، العدد ١، ٢٠١٦ مـ صص ١٨-٣٠.

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

Journal of
Studies on Arabic Language and Literature

بررسی جلوه‌های زبان دو رگه در رمان «سیدات القمر»

سمانه دهقانی *؛ روح الله صیادی‌نژاد **

مقاله علمی-ترویجی صص ١٦٩- ١٣٢ DOI: 10.22075/lasem.2025.35265.1443

چکیده:

جامعه‌شناسی زبان، با بررسی تاثیر متقابل زبان بر جامعه و بالعکس به دنبال تحلیل نقش زبان در تعاملات انسانی است؛ رمان نیز به عنوان یک گفتمان زبانی که ترکیبی از روش‌های گوناگون ادبی است از رهگذر زبان، مخاطب را از رخدادهای اجتماعی آگاه می‌کند. دو رگگی زبان، پیوند میان زبان و چندین شیوهٔ ادبی را در ضمن یک اثر ادبی بررسی می‌کند و با تحلیلی روش‌مند و سودمند، رمان را از منظر برخورداری از طیف وسیعی از صداها، زبان‌ها، ایدئولوژی‌ها بررسی می‌کند و هم‌چنین امکان بررسی مجموعه گوناگون و متنوعی از صداهای فردی و اجتماعی را فراهم می‌آورد. رمان سیدات القمر از جوخهٔ الحارثی بسامد بالایی شکل‌های دو رگگی زبان را منعکس کرده است. این پژوهش در نظر دارد با روش توصیفی-تحلیلی به بررسی و تحلیل مظاهر زبان دو رگه در این رمان می‌پردازد. نتایج نشان می‌دهد که دورگگی زبان در رمان سیدات القمر دو بعد اصلی تجلی می‌یابد: غیرارادی و ارادی. در بعد غیرارادی، نویسنده به طور ناخودآگاه واژگان قرضی از زبان عربی کلاسیک را به کار می‌برد. در زبان دو رگه ارادی، الحارثی با استفاده از ارجاعات بین‌متنی به قرآن و حدیث، استفاده از امثال و گویش محلی عمانی و استفاده از زبان دو رگه تایپوگرافی، زبان روایتی خود را با سبک‌های ادبی مختلف ادغام می‌کند. نویسنده از عناصر زبان دو رگه برای بازتاب تفاوت‌های طبقاتی در جامعه، تقویت توصیه‌های دینی و مواعیظ اخلاقی و تأکید بر مبانی فرهنگی جامعه خود استفاده می‌کند. این امر به جذب خواننده و غنی‌سازی رمان کمک می‌کند و تأثیر بسیاری در بازنمایی صداهای مختلف اجتماعی دارد و به خواننده این امکان را می‌دهد تا تضادهای موجود در ساختار جامعه را درک کند.

کلیدواژه‌ها: زبان‌شناسی اجتماعی، دورگگی زبان، سیدات القمر، برخورد زبانی

* – دانشجوی دکتری رشته زبان وادبیات عربی،دانشگاه کاشان، ایران.(نویسنده مسؤول). ایمیل: samanehdehghan765@gmail.com

** – دانشیار گروه زبان وادبیات عربی،دانشگاه کاشان، کاشان ایران.

تاریخ دریافت: ١٤٠٣/٠٦/٢٠ هـ.ش= ٢٠٢٤/٠٩/١١م- تاریخ پذیرش: ١٤٠٣/١١/١٥هـ.ش= ٢٠٢٥/٠٢/٠٣م.